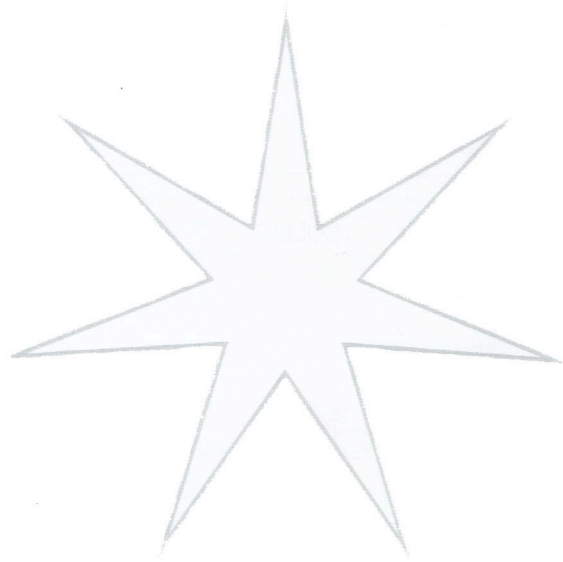
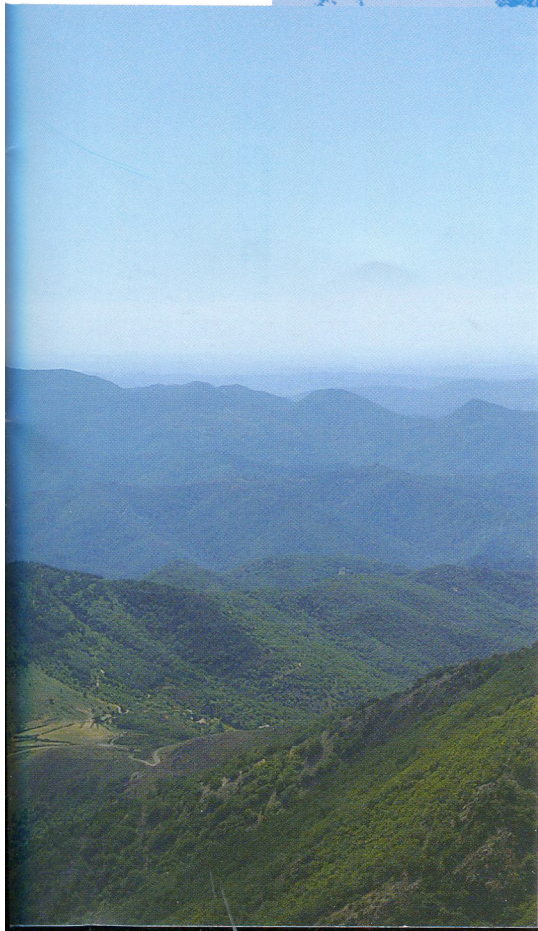
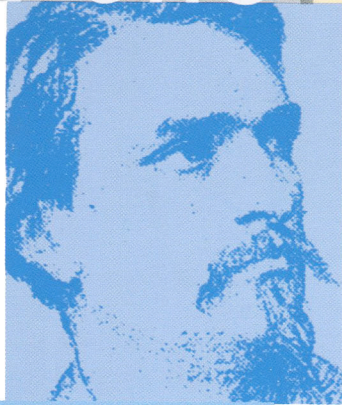


JULIET- AVOUST 2010

# Lou Felibrige



La Revisto 259

## LOU FELIBRIGE

Périodicité : bimestrielle – juillet-août 2010 - N° 259

Date de parution : 7 juillet 2010

Directeur de la publication : Jacques Mouttet

Rédacteur : Jean-Marc Courbet

Editeur : Association Félibrige, 8 bis avenue Jules Ferry - 13100 Aix-en-Provence

Représentant légal : Jacques Mouttet

Imprimeur :

Imprimerie Paul Roubaud - 16 rue Maréchal Joffre - 13100 Aix-en-Provence

Dépôt légal : 1<sup>er</sup> décembre 2009

Inscription à la commission paritaire des publications et agences de presse :  
en cours de renouvellement

ISSN : 0767-7677

Prix de l'exemplaire : 4,00 €

Abonnement pour l'année : 22,50 €

---

## LOU FELIBRIGE

Coumitat de redacioun :

Jaque MOUTTET - Jan-Marc COURBET - Mario-Nadalo DUPUIS - Jan FOURIÉ

Amenistracioun – Secretariat :

LOU FELIBRIGE

Parc Jourdan - 8 bis avenue Jules Ferry - 13100 Aix-en-Provence

courriel : [contact@felibrige.org](mailto:contact@felibrige.org)

**Li tèste an d'èstre manda à :**

[loubaile@wanadoo.fr](mailto:loubaile@wanadoo.fr) (J-Marc Courbet - "la respelido" - Camin de la rèino - 84500 Bollène)

Publica emé lou councous dóu Counsèu Regiounau de Prouvènço - Aup - Costo d'Azur

dóu Counsèu Generau di Bouco dóu Rose

e de la Direicioun Regiounalo dis Afaire Culturau Prouvènço - Aup - Costo d'Azur

Lis article engajon unicamen la respounsableta dis autour.

Foutougrafio : dre reserva

FELIBRIGE

Founda lou 21 de mai 1854

Assouciacioun declarado segound la lèi dóu lié de juliet 1901

Rèino dóu Felibrige : Dono Verounico FABRE-VALANCHON

Capoulié dóu Felibrige : Jaque MOUTTET

Baile dóu Felibrige : Jan-Marc COURBET

Clavaire dóu Felibrige : Gui REVEST

	Assessor dóu Felibrige	Sendi dóu Felibrige
Auvergno :	<a href="#">Nadau Lafon</a>	Michèu Bonnet
Catalougno-Roussihoun :	Jan Fourié	Empar Noguer
Gascougno-Biarn :	Jòrgi Passerat	Pèire Bernet
Guiano-Perigord :	Michèu Samouillan	Francés Pontalier
Lengadò :	Jan Fourié	Mario-Nadalo Dupuis
Limousin :	Michèu Tintou	Pau Valière
Prouvènço :	<a href="#">Glaudeto Ocelli-Sadaillan</a>	Miquèu Benedetto

Assessor ounouràri dóu Felibrige : Majourau Jan Fay

**N° 259**  
**JULIET - AVOUST 2010**  
***La gardaren riboun-ribagno nosto rebello lengo d'O. F. Mistral***

**SOMMARI**

Pourtissoun	
<i>Jaque Mouttet</i> .....	
Jardinié	
<i>C de Z</i> .....	
L'aucelum dins Miounèlo de Joan-Mario Gaston (seguida)	
<i>Nadal Lafon</i> .....	
Marius André, tradutour de Vitour Balaguer	
<i>Pèire Pessemesse</i> .....	
Fuòc del cèl, fuòc venjaire	
<i>Robert Rousset</i> .....	
Li bescue de petròli dóu Martegue	
<i>Lucian Durand</i> .....	
Salvat per ço que sabia parla la lengo d'o	
<i>Pèire Martial</i> .....	

**LI NOVO**

L'agenda dóu Capoulié.....	
Atualita :	
<i>Santo-Estello, nouminacioun</i> .....	
<i>A Scèus</i> .....	
<i>Museon Arlaten</i> .....	
<i>CAPES de lengo d'o</i> .....	
<i>Ensignamen dóu prouvençau</i> .....	
<i>Despartido de Jaume Ressaire</i> .....	
Fèsto e espousicioun	
Li Mantenènço.....	
Librarié.....	

## Pourtissoun

Castihounés, Seloun-de-Crau, Gréus, Còus, fai quatre an que m'avès elegi à la founcioun de Capoulié. Me gardarai d'agué la croio de dreissa aqui un bilans. Lou raport mourau qu'ai de vous rëndre sara lou de moun engajamen pres davans vous en 2006 à la Santo-Estello dóu Martegue e aquèu de l'empento tengudo mau-grat l'esglàri e la tempèsto. A me faire vira lou sang e à me tira li lagremo rèn me fuguè espargna. Raramen Capoulié fuguèron agarri coume lou fuguère emé de tàli verinado infamanto e difamanto counducho pèr de tèsi negablo, de resoun mau foundado o d'idèio divagado. Ai subi dins tout acò l'envencioun e l'envasioun di courrièl que de cop que i'a soun uno verdadiero pouisoun que s'expandis emé nescige, caluquige e sènso limito coume uno bèstio qu'escapo e que se mestrejo pas. Car felibre m'escusarès, mai poudiéu pas escoundre mai qu'acò d'aquéli carcagnage qu'en iéu despièi trop de tèms me rousigon. Basto ! Disiéu pamens dins ma dicho avans l'eleicioun : *« Me tendrai à la direicioun e au founciounamen dóu Felibrige, à sa gestioun, à sa coumunicacioun, la coumunicacioun d'en dedins e d'en deforo, à soun acioun, emai tant se pòu pèr ajuda à lou faire avança. Mai la priourita di priourita sara d'establi un liame vertadié entre li felibre e de me counsacra exclusivamen au bèn-ana dóu Felibrige, avans tout outro counsideracioun, de tira dre vers l'ideau. »*

Acò èro lou pantai, èro sènso coumta, lou tourne-dire, lis agarrido de tout péu que venguèron coucha cènt-cinquanto-sièis an de Felibrige, escorno e messorgo que i'a faugu faire responso, qu'a faugu e que fau toujou de-longo vuei countro-ista. Que de tèms degaia alor qu'auriéu vougu me douna unencamen à l'anamen dóu Felibrige. E quouro dise auriéu vougu, es pulèu, aurian vougu, valènt-à-dire : lou Baile, lou Clavaire e li Sendi de Lengadò e de Prouvènço principalamen touca pèr aquélis affaire. E o, quand vous vènon afourti que lou Mèstre s'es engana i'a de que demoura nè, mai basto pas d'èstre estabousi, fau adurre la replico, fau se battre. Acò pren de tèms, de tèms pièi que nous manco pèr mena nòstis affaire coume lou voudrian.

An reproucha au Capoulié, alor que la decisioun èro coulegialo, de mena batèsto pèr la lengo d'o, (qu'es la toco proumierenco e estatutàri dóu Felibrige). Vrai avèn engaja un pau mai lou Felibrige dins la revendicacioun e aqui a faugu esplica, faire coumprendre noste engajamen, nosto pousicioun, faire entendre nosto liberta, nosto independènci au regard dis àutri movemen e fuguè pas eisa. Quàuqui cervèu-bas an toujour pas coumpres que lou Felibrige s'alargo sus l'ensèn di país de lengo d'o e que caup, es tout vist, quaucu duberturo d'esperit, uno acetacioun de l'autre. Uno coumprenesoun bessai pas dounado en tóuti.

Lou bòmi me venguè, lou mau-cor me gagnè quouro m'acusèron de trahi pèr ço qu'aparave e demourave fidalemèn dins la draio mistralenco.

Lou Sendi de Lengadò me disié l'autre jour, dins la naturo i'a li loup e li móutoun, dins la Causo qu'aparan i'a lis acampaire e li descaladaire.

Basto, au rebous d'aquéli moumen penous, urousamen eisiston la freirié e l'amista. Eisisto lou Felibrige, lou Felibrige espàci de coumprenesoun reciproco e simbèu de valour umanisto, eisisto l'enseignamen mistralen de grandour e de toulerènci. La freirié e l'amista li troubère proche de l'ensèn (quasimen !) de mi counfraire Majourau, coume li rescountrère proche li felibre, en Auvergnò, en Perigord, en Limousin, en Lengadò o en Prouvènço emai dins li calourèntis aculido que sèmpre me faguèron lis escolo d'eici e d'eila, dins li liame pièi, plenamen freirenau que me manifestèron forço d'entre vautre. Tout aquéli marco d'afreiramen e d'armounio me fuguèron un soulas, m'avisère de-bon d'un Felibrige uni, fort e soulidàri.

Lou Felibrige tenguè l'endrechiero. Quatre an de tèms segound l'engajamen pres d'avans vous lou 27 de mai 2006, ai assaja de mena l'ourquèstre, de mies faire counèisse lou Felibrige, de baia de vanc à soun ativeta, de reflechi à soun founciounamen, de lou proumoure. Seguramen se pòu toujour faire mai e mies. Aurai pas la pretencioun d'entiera eici li resulto dóu travai achini dóu Burèu dóu Felibrige. Pènse que de pèr vous-meme, avès proun d'elemen pèr vous n'en faire uno idèio.

Avèn tre lou proumié Counsistòri lou 25 de novèmbre 2006 pres d'enregado toucant la revisto, lis edicioun, lou site internet, la coumunicacioun, lis acioun, la creacioun dóu Counsèu de l'Escrì Mistralen, la nomenclacioun d'un encarga de l'enseignamen e d'uni respoundènt, la couourdinacioun *Anen o*, pièi pèr tourna s'afiha à l'AIDLCM, pèr permettre à d'assouciacioun uno adesioun simplò au Felibrige e demandave enfin i majourau de fourça sa presènci dins la vido vidanto, d'ana au rescontre dis elegi.

Sian pièi revengu à dous acamp dóu Counsistòri pèr an, avèn publica sièis numerò de la revisto pèr an, ourganisa un acamp di sendi au mes de novèmbre, redegì uno ficho d'ourientacioun destinado is escolo felibrenco, decida la publicacioun d'uno metodo de lengo d'o mouderno, fa naisse *Felibrige Edicioun* qu'a tourna-douna lou Diciounàri dis autour de lengo de 1850 à nòsti jour dóu Majourau Jan Fourié, li laus qu'esperavon de sourti, li publicacioun d'aquest an, emai, avèn, lou voulèn crèire, baia un pau d'ande à la realita felibrenco. ...

De tout acò, emai que vous aguèsse rên di de l'obro achinido coumplido jour à cha jour, s'enseguis uno meno de sentimen à mita camin entre uno obro sèns relâmbi e l'imensita dóu pres-fa que demoro de coumpli. Lou Felibrige pamens a pas fa cambo lasso. Agis, mostro qu'es uno associacioun proun forto, clafido d'alén e d'ambicioun, que tèn sa plaço dins lou mounde que nous enviroûno, qu'es uno forço de proupousicioun.

Avèn pièi un demai nautre felibre, membre dóu Felibrige, avèn la chanço de crèire à-n-un ideau que meno nôsti pas. Un grand ideau que despièi li Primadié coungreio la filousoufio e l'enavans, coungreio lou poudé de l'esperit e de la pouèsio, coungreio la fisanço e la fe dins l'an que vèn. Mai, avèn-ti proun counscienci justamen de ço que represento aquèl ideau, nous fau-ti pas tèm en tèm nous pausa la questioun : coume vai que sian felibre ? e dóu cop ameiora encaro l'ideau founs qu'empuro nosto vido.

Sachènt de tóuti uno voulounta pregoundo de davera la branco dis aucèu, lou Felibrige pòu faire avans.

Afourtisse que fort de si valour fundamentalo lou Felibrige a de se grandi, a d'alarga sa dimensioun umanisto e de respèt, mai a tambèn de faire targo i mesquinage.

Se sian pas leissa coumpeli pèr lis apèu quichant e incessant au renegamen de l'eiritage mistralen, avèn garda lou Felibrige dins soun endrechiero noblo e primadiero. Toustèm sara ansin, pòu pas èstre autramen.

E Mistral nous dis : « *Lou Felibrige, en foro de soun gisclè de pouèsio novo, a peréu l'ambicioun de countribui un jour à la pacificacioun, à l'armouniò soucialo...* »

Assajan, umblamen de n'èstre digne.

Jaque MOUTTET

Capoulié dóu Felibrige

*Raport mourau proununcia en sesiho dóu Counsèu generau dóu Felibrige tengudo à la Santo-Estello de Castihounés lou dilun 24 de mai 2010 e adóuta à l'unanimita après uno longo ouvacioun que faguèron, auboura, li mai de dous cènt felibre presènt.*

## JARDINIÉ

Siéu jardinié.

Ai la chabènço d'agué un oustau à la campagno e d'agué un grand jardin, un ort coume dison en Lengadò.

Dóu tèm que trabaive, vole dire dóu tèm qu'aviéu un emplé, me disiéu qu'un cop à la retirado, m'òcupariéu de moun jardin, tant pèr entreteni moun pichot bèn, que pèr resta un pau fidèu à mi gènt, à mi rèire que boulegavon la terro, emai tambèn agué uno ativeta fisico coumpleto !

Jardinié, de qu'es acò ? èi de se freta à la naturo, à la terro : « *Dison : la terro es abelano / Mai coume un aubre d'avelano / En quau noun la tabasso à grand cop, douno rên* ». Lou jardin, la terro es uno escolo de paciènci.

Dins un tèm ounte li gènt volon tout e tout d'un tèm, lou jardin apren à espera. Apren à semena, à baia de suen, pèr agué uno recordo, uno resultado. Quand « fasès » lou jardin aprenès à teni comte dóu tèm que fai, adounc di circoustànci esteriouro que poudès pas mestreja, emai de saupre lou subi (vous resigna !) quand s'endevèn pas emé vòsti souvèt, vòsti besoun. Lou jardin vous fai teni comte de la diversita, li planto an pas touto li mémi besoun, an pas touto besoun di mémis atencioun, di mémi suen. Fatura lou sòu vous mostro peréu que proun souvènt fau saupre s'acountenta de gaire, quand li barbaroto, li malautié, lou marrit tèm, vous an leva la mita de ço qu'esperavias, fau èstre countènt d'agué un pau quacarèn.

Vous apren encaro, un jardin, que pèr óuteni uno recordo, uno resultado, fau rustica, rustica encaro, rên vèn sènso peno ; es uno obro de longo que demando de suen de semano en semano, de mes en mes, ivèr coume estiéu ; vous apren à counèisse l'envirounemen, la vertadiero ecoulougio, pas aquelo di libre, de la televesioun o di magasin biò ! La naturo se la leissas faire, se la mestrejas pas, devèn lèu un armas.

Mai qunto joio quàuqui tèm après avé semena de vèire espeli li pichòti planto, de li vèire pièi grandi, pourta flour, baia si fru ... !

Qunte plesi peréu quand au mes de mai, d'ouro lou matin, arrose lou jardin ! Fau courre l'aigo plan-planet, dins li rego, e dins lou meme tèm escoute lis aucèu que piéuton, li roussignòu que canton, acò es un di meior moumen que i'ague !

E pièi de cop que i'a avès de souspresso. Ai semena, li rego à coustat lis uno dis autro, de faiòu de diferènti meno : vert, burre, blanc, rouge ... Vaqui pas qu'un matin d'ouro lis ai souspres que charravon entre éli, eh o ! se sabès escouta, entendrés li planto se parla, acò arribo proun souvènt.

Adounc vaqui pas que li faiòu blanc renavon : « *nautre voulèn plus èstre nouma – faiòu - ! voulèn èstre recouneigu pèr èstre - li blanc –* » ; e li faiòu vert de soun coustat que rebecavon peréu : « *Avès resoun, e nautre nimai voulèn plus èstre souna – faiòu -, voulèn èstre souna – li vert –* ». Aqi pousquère pas me teni, ié venguère : « *Mai sias tóuti de faiòu, regardas vòsti grano, vòsti fueio, vòsti flour, la formo de vòsti dousso !* » Eh bèn, se vous disiéu qu'aguère grosso peno pèr li metre d'acord e ié faire coumprene que poudien tóuti èstre souna faiòu, emai siguèsson un pau diferènt d'aparènci !

Tout acò pèr vous dire que dómaci moun jardin, sabe que pèr óuteni quicon, fau de tèms, de paciènci ; fau saupre baia de suen de longo, saupre aceta que li resulto siegon pas à l'aussado de nòstis esperanço ; fau saupre aceta la diversita dins l'unita ; fau saupre teni comte di circoustànci esteriouro que poudèn pas mestreja.

Èi belèu pèr acò que siéu felibre.

C de Z

## L'AUCELUM DINS MIOUNÈLO DE JOAN-MARIA GASTON (seguida)

Totes aqueles simbòls de patz e d'amor s'associan en concèrts magnifics dins los grands moments de *Miounèlo* e *Piorrounel* (VIII, 237, IX, 249) dont los pichons noms s'acòrdan musicalament. Invèrsament, la referéncia a l'aucelum s'estompa ambe l'alunhament de *Piorrounel* (III) o la Granda Guèrra (VIII).

Aquel enrodejament alat nos fai sentir la valor inerenta a la natura, « maire que sap donar son amor » (I, 36). Cossí es brava ambe sas forèsts que s'emplenan de cançons (III,78-79) après la luna rossa o Guèrba rossa,

*Quond lo bocorelo es flourido  
Lo doreirio bengudo, al mièt des posturàus  
Ound s'escompilhou les bocados  
Des cimos d'en « Blau » dobolados  
E que, dins les fourèts, de polombos corgados,  
Jounejou cado jour les gorrits è les fàus ! (X, 270)*

Encara un autre tablèu :

*Lou jour clorejio. Los estièlos  
Benou d'esconti lours condièlos ;  
Mes uno brilho enquero ol mièt del firmomen,  
Dorniero lusour que s'ocabo.  
Un oussel dins lo fuont se labo ;  
E, coumo se lo mo d'un « drac » los corressabo,  
Los fuelhos des oumèus boulegou douçomen. (X, 272)*

D'autres imnes jalonan l'òbra pastorala (I, 44). Per sa beutat, sa poèsia, sos civadièrs e sos mèrles que cantan pel tèrme de l'òrt (VII, 195), la natura inspira la vòia e lo vam que permeton de passar las espròvas e de bastir sa vida. Bufa a *Piorrounel* amorós d'imatges alats :

*To poraulo es encontorèlo  
Coumo lou coscolhum d'un ongi del Boun Dièu  
Que dins soun bret se derobilho ;  
Ou coumo lo claro bobilho,  
Ol gionte mes de mai, d'un oussel que soutilho  
Sul lo brencu de l'aure ound se trobo soun niù ! (IV, 114)  
O mo coulumbo, ò mo princesso !*

çò ditz encara lo nòvi (X, 286).

La luna quitament « fa la ròda » al ras de la primièra estielà ! (V, 150)

La natura exercís sus l'ama una influéncia benfasenta, que, per l'autor, l'instruccion deu pas far oblidar l'amor, l'elevacion de l'esperit. Un progrès sens consciéncia morala met en dangièr los equilibris del campèstre e de la tradicion (I, 36, I, 44) : entendèm pas pus las calhas (I,46-47) ; las grivas gromandas e los nius de la montanha de las Polvrièras son amenaçats (I, 44).

### Elevacion

Aicí transparéisson las conviccions religiosas de l'autor, pausadas tre l'invocacion iniciala de l'epopèia :

*Senhour divenc, ò nostre Paire !  
Embouio ogaro toun esclaire  
Coumo un oussèl del cièu sur moun front se poussa. (I, 20)*

Desempuèi la colpa originala, la condicion umana es somesa al temps (III, 97) que daissa, rai, de doças remembranças (II, 62) mès que revèrta l'aucèl per sa corsa fòla (III, 80) ; somesa tanben a la violéncia, al malur, a la destinada coma o mòstran lo raconte de la mendicaira (VII, 190-206) o la remostrança de Margarida a son filh : « nòstra vida es un camp rocalhós dificile a laurar » (VI, 166). A la diferéncia de Mistral que vai al fons de la dolor e clau tanben un tèma social dins *Mirèio*, Joan-Maria Gaston causís un desnosament urós per sa pastorala que comencèt d'escriure a mai de 70 ans. *Lo cur en venir vièlh s'atendresís*, çò disiá Vermenosa. La tragedia es coma deportada vas la paura Liseta al cant VII. La violéncia de certanas realitats – e benlèu l'òrdre del monde aïçaval – es exprimida per la vision vertiginosa del repais dels aglons, dins l'aire arrapat al capieu dels cimonts neblós de la montanha escalabrosa dins lo cièu quilhada orgulhosa, al bòrd de la paret fendilhada e negrosa, quand l'agla laissa tombar l'anhèl raubat del tropèl :

*Muerto déjà, nostro bestiuno,  
Coumo un cobrit per uno liuno  
De la junglo, se fo destripa dins lou niù.  
Lo sang gisclo de la car fresco.  
Cadun bòu so part de ventresco ;  
Entrestant que, pousat sul rot, l'éclo mouresco  
Surbilho oquel festin ferouge d'un uèl biù. (X, 284)*

La caça, paures aucelons (IV, 110)... Cossí s'aparar ? la tradicion, l'òrdre, la beltat, la volada...

Sovent lo poèta es pas completament d'aquel monde de bruch e de luchas, se carra a la poncha dels puègs (AP, 12), la « branca dels aucèls » l'atira. Imatge de nòstra condicion fugidissa abitada per l'intuicion d'un ideal, l'aucèl es una jonccion misteriosa entre nòstra existéncia e d'aspiracions espiritualistas.

*Miounèlo* es un poèma remirable que esmòu lo legeire en associant la languison d'un moment d'Auvèrnha magnificament evocat a de tèmas lirics eternalas coma lo temps, l'amor. Dins sa fe crestiana prionda, deplorant d'unes efèctes del progrès, dobtant de las vertuts del cambiament, l'autor evacua d'autras tensions existencialas dins l'envòl de l'aucèl. La poèsia i ganha.

Majoral Nadal Lafon

#### Referéncias.

(VII,199) vòl dire : cant VII, pagina 199. (AP, 12) = Avant-prepaus, pagina 12.

Joan-Maria Gaston : *Miounèlo*, poèma epic en dètz cants, lenga d'òc, primièra grafia de Vermenosa ambe la traduccion francesa en regard. Editat en 1990. Demòran quauques exemplaris. Prètz 21 € mandadis compres. Per comandar : Jean-Marie Gaston, le bourg, 15340 Calvinet.

Fotò : Joan-Maria Gaston (nascut en 1911...) a la *Jornada del Libre* a Marmanhac (8-11-2009).

## MARIUS ANDRÉ, TRADUTOUR DE VITOUR BALAGUER

Marius André (1868-1927) fai partido de la segoundo generacioun felibrenco après aquelo dei foundadou ; es l'autour de tres recuei de pouesio — *plòu e souleio* (1890), *la gloria d'Esclarmounda*, (1894) ispirat pèr la passioun qu'a agudo pèr la pouetesso bigourdano e patrioto d'Oc descabestrado Filadelfo de Gerdo, que feniguè mau pèr éu e enfin « *emé d'arange un cargamen* » neo-classi (1924) — Coumpan dóu marqués de Baroncelli-Javon ( 1869-1943), de Carle Maurras (1868-1952) que fuguè pièi lou foundadou de la mounarquisto « action française », participè à la souleto aventuro editourialo de Frederi Mistral, lou trimensuau « *l'aiòli* » que pareiguè de 1890 à 1899 e que lou direitour n'èro lou jouvènt Folco de Baroncelli-Javon que se faguè pièi manadié en Camargo, lou celebrissime « marqués » qu' amé soun pichot cousin Jousè d'Arbaud faguèron de la Camargo un elemen miti de la literaturo e de l'imaginàri prouvençau. Marius André escriguè de noumbrous article dins *l'aiòli* e dins d'àutri publicacioun felibrenco, co-signè lou manifeste federaliste de Carle Maurras e Amouretti, publica dins *l'aiòli* dóu mes d'avoust de 1892. Diploumate de carriero à Barcilouno, pièi à Madrid, faguè couneissènço amé l'ami de Mistral, lou prouscrit de 1866, Vitour Balaguer, devengu un ome pouliti counsequènt d'Espagno e de Catalougno ; aquéu rescontre dóu vièi senatour, autour de pouemo patriouti en prouvençau dóu tèms de soun despatriamen en Avignoun publica dins *l'Armana prouvençau*, amé lou jove diploumato mistralen aguè pèr resulto que Vitour Balaguer tambèn autour àutri tèms de dramo istouri roumanti representa à Barcilouno, prenguè mai la plumo pèr ressuscita en idèio lou moumen cruciau de l'amista entre prouvençau e catalan deis annado 1860 : à coustat de quauquei pouèmo à la glòri de la lengo « *lemosina* », escriguè la trilougio *los Pireneus* (1891) que Marius André n'en faguè uno traducioun en prouvençau mistralen. « *li pirenèu* » ( 1897), que poudèn defini coume l'espressioun dóu patrioutisme ócitano-catalan dins lei piado de « l'odo i troubaire catalan » de Frederi Mistral, amé, en mai d'acò, l'albigeïsme pouliti que fuguè la dóutrino felibrenco dóu capoulié de l'acioun Pèire Devoluy (1862-1932). « *Li Pirenèu* » de Marius André es peréu uno dei proumièri traducioun en oc d'un tèste escri dins uno autre lengo que poudèn qualifica de bessouno. Malurousamen Marius André qu'èro pouèto faguè sa « *reviraduro* » en proso que sèmblo pulèu à-n-uno explicacioun de tèste enterin que Balaguer avié escri soun drame en vers decasillabi. Pèr pourta à la sceno aquest' obro roumantico, n'avié pas proun... En tout cas, ai repres lou tèste ouriginau de Balaguer, e amé l'ajudo d'aquéu de Marius André, ai assaja de vous n'en baia uno traducioun en vers decassilabi assounant e aro tout depènd de l'interpretacioun deis atour amatour que sian tóuti ... ! Sènso cregne lou ridicule, nimai l'enourmita de l'entrepreso, lou 19 de jun à Mount-ferrié à l'ombro de la fourtaresso de Mount-segur auren fa tout çò qu'auren pouscu pèr reviscoula e douna vido à-n-aquesto obro patrioutico e roumantico que resumis à-n-elo souleto l'ideau de Mistral e de Balaguer raport i relacioun prouvençalò-catalano dóu siècle XIXen.

Mantenère Pèire Pessemesse

### **Los Pireneus**

Una trilogia de caracter Wagnerian, un drame istoric descabestrat, dins l'estil dau romantisme alemand. Pensem a Kleist e a sa *Kätchen von Heilbronn*. *Los Pireneus* es l'ultima dei tragedias de Victor Balaguer e pòt èsser considerat coma lo coronament de seis òbras dramaticas. En mai d'aquò, ambe totis leis cançons popularas occitanas e cançons de trobadors que s'atrobán dins l'òbra, constituís un perfecte libret d'opera e lo compositor catalan Felipe Pedrell, influençat per la musica de Wagner ne faguèt una opèra que foguèt premier estrenat en partida e en italian a la Fenice de Venecia, puei creat dins aquela meteissa lenga a Barcelona al Licèu en 1902 e que coneiguèt puei una difusion largament europea e que foguèt representat fins qu'a Buenos Aires. Cent ans pus tard, lo 17 de febrer de 2003, l'òbra lirica *els Pireneus* foguèt mai representat , aquest còp en catalan, dins una version concèrt a n aqueu meteis Liceu de Barcelona; per quant a la version teatrala, foguèt soncament estrenada lo dissabte 30 de setembre 1911 al « *teatre principal de Barcelona* ». Lo 19 de junh 2010 a Montferrier sota Montsegur, lo montatge « *lei Pireneus* » fuguèt doncas una vertadiera creacion en lenga d'oc, a partir de la traduccion provençala de Marius André, publicada en 1897, quasiment un sègle après.

P.P.



## **FUÒC DEL CÈL, FUÒC VENJAIRE**

Aquel titol es lo d'un libre del paure Pèire-Celestin Delrieu (1915-1991) majoral d'Auvèrnhe (cigala del Gers o de Gasconha, 1982) e coronèl de resèrva. Un grade ganhat a la guèrra dins l'aviacion coma bombardier, puèi navigator e comandant.

Ensenhaire al Marròc ont desbarquèron los Americans a la fin de 1942, tanlèu mobilisat en janvièr de 1943, lo mandèron puèi en Anglatèrra, ambe d'autres Franceses, per servir dins lo Bomber Command. Après mai d'un an d'instruccion e d'entraïnament ambe los Angleses, venguèt son torn de remplaçar los qu'avián dejà servit (vius o mòrts) car cada equipatge de sèt òmes devíá far, lo mai, trenta « viradas » de bombardament sobre l'Alemanha. El, ne faguèt 26 entre octòbre de 1944 e abril de 1945, çò es a saber : 162 oras de vòl (97 de nuèch e 65 de jorn) sens un esclat d'obús, sens la mendre graufinhada sus son HALIFAX-B, 32 tonas, ambe 6 tonas de bombas, las « bugadièiras de mèrda », çò disiá...L'Astrada o la Providéncia ? ...Qual o sap ? Las estatisticas mòstran que, de tres òmes, sonque un podíá sortir vivent de sos trenta « viatges ».

Tornat a la vida civila, foguèt professor de francès a l'Escòla dels Pupilhs de l'Aèr de Grenoble d'aquí a la retirada. Crane escrivan dins sa lenga mairala (entre Truèire e Plomb de Cantal) los que l'an conegut e costejat, fins a la Santa Estela del Martegue en 1990, tenon d'a ment lo gaubi, l'abeluc, la gentilesa d'un òme saberut, plasant e galòi que degús sap.

En remembrança de mon regretat confraire, ai translatats un parelh de tròces causits de sos memòris de guèrra.

Majoral Robert Rousset

### ***Primièr fuòc - Duisbourg lo 14 d'octòbre de 1944***

Lo Bomber Command aviá decidit d'abolir tota vida a Duisbourg. Doás atacas a dereng : una lo matin del 14 d'octòbre ambe 1001 bombardiers, l'autra dins la nuèch del 14 al 15 ambe 625 avions que mon Halifax n'era.

Ai ! Quana primièira ! Vision fantastica, jamai la parièira apuèi... Tre l'embocadura de Somme, se devistava enlai al levant quicòm coma una primalba. E, del temps que l'Halifax s'enuçava a 20 000 pès (6 600 mètres), en assarant de Rhin, las lusors de la vila en flambas s'espandissían e rogejavan dins la nuèch.

Lèu-lèu, veguère lo quite brasàs que cujava montar fins a n'autres . Que dise ? Lo brasàs ? La fornasa, un cratèr de lava tombada del cèl ... Lo monde en foliá !

A ! Los bombardiers de la primièira passa avián fach bon trabalh. Aquela nuèch, pas besonh de marcadoiras sobre l'objectiu. Pr'aquò, las veguère tombar, subte, en rajòls verds ; e lo Master bomber (Capmèstre de « ceremonia ») repetissía a totes los ecòs radiòfònics : gincatz las marcadoiras verdas...

A drecha, a senestra, davant, darrìer, se destacavan de bombardiers, fòrmas negras dins la tresluser de l'incendi e lo lum dels projectors ; lo fólzer s'escapava de lor ventre en chapelets solombres ; puèi, totes s'esvanissían demièch los espets d'obús e dins l'immensitat de la nuèch.

Aseimave aquel spectacle amb d'uèlhs d'enfant esmeravilhat pel fuòc d'artifici del 14 de julhet ; emai aviái pas paur. E cachave sul boton de largar las bombas amb la jòia quasi-fèra e malsana de la venjança. E lo crid « bombs gone » restontissía dins los ausidors ... E me clinchave esavant per véser mièlhs los faisses d'incendiàrias se perdre dins lo brasàs ... Paura satisfaccion, de verai !

### ***La nuèch de Dresde, del 13 al 14 de febrìer de 1945.***

Extraordinària aquela nuèch, memorabla per tot jamai ...

Lo projecte « thunderclap » (còp de tròn) foguèt adobat per portar còp al moral de l'ennemic e l'aduire a cridar seba.

Churchill se pensava que l'abasaclatge de Dresde e de Chemnitz, vilas encombradas pels refugiats de Silesia, espantariá bravament la delegacion sovietica a la conferéncia de Yalta ; mas, passa per dich que l'Air-Marshal Sir Arthur Harris, capmèstre del Bomber Command, aviái idèia de venjar l'ablasigatge de Coventry, Manchester e Londres pels bombardiers alemands en 1940.

Èra un plan en doás ronçadas (esperimentat pel primièr còp sobre Duisbourg), tres oras una entre l'autra, per laisser pas als defensors lo temps de se rebodilhar. La desrunada, lo revolge se debanèt dins la nuèch de Carnaval e lo matin del mècres de las Cendres.

Veja aqui lo programa del fuòc venjaire :

- primièira ataca sus Dresde a 22 oras e quart amb un ardal de 244 Lancasters.
- segonda ataca amb una altra còla de 529 Lancasters, a 1 ora e mièja del matin, sul centre de la vila, per acabar lo trabalh.

Un programa renfortit coma aiçò :

- una primièira ataca bis de 324 Halifax sobre la vila de Bolhen pròcha, tre 22 oras, per far diversion.
- una segonda ataca bis sus Dresde, a miègjorn lo 14, menada pels B.17 (450 fortaressas volantas) de l'U.S. Air Force, per dire d'aclapar las roïnas e de recalivar l'incendi.

La « tornada » per n'autres, los Halifax, nos aviá arreduts a causa de la distància, de l'oxigèn (que desseca la garganta, los lèus) e de las nèblas que se levèron sonque sobre l'objèctiu. Mas los nivols tanben aparàn : pas gesses de « caçaires » e pas gaises de tirs de la FLAK. La navegacion de retorn nos gandiguèt a Elvington sens empaches ; aviam facha una volada de 8 oras e 40 minutas... Ne sèrve un sovenir precís.

Largant mas bombas sus Bolhen, ambe los Halifax, tot bèl just a 22 oras e 10 minutas, aviái vistas tombar sus Dresde la fusadas lampejantas, las marcadoiras verdas e las primièiras bombas. Puèi, tanlèu acabat nòstre bombardament e presas las fòtòs del basacle, virèrem cap al ponent. Quan spectacle ! Alai, a mens de 80 kilomètres, Dresde flambava ; e l'incendi fasiá pas que començar...

Durèt una setmana ... Incendi gigant alucat per las bombas incendiàrias (enlai 75 del cent). Mai qu'aquò : fornasa d'infèrn visibla de 200 kilomètres a l'entorn, ocean de fuòc que anientava tot, lo monde e los ostals. Saique las flambas aspiravan las gents tant coma los mòbles e los aubres, tot aquò pallevat per l'auristre e remandat al mièch del fuòc ; fenomèn de l'estervòlh artificial (per diferéncia de temperatura) que s'èra dejà vist a Hambourg.

Se parlèt de 300 000 victimas demest una populacion de 1 200 000 anmas, un nombre que passa l'òsca ... L'estimacion oficiala s'amonta a 135 000 mòrts, mai que lo total de Hiroshima e Nagasaki ... Un chaple dessinat que, ni per aquò, la guèrra s'acabèt pas sul còp.

E n'autres, los Justicièrs, contents del prètzfach complit, tornàvem devèrs l'encontrada ospitalièira de l'Yorkshire. Mas la fuocada remirada dins lo cèl de Dresde m'aviá trasvirat. D'unes equipatges de la segonda passa afortiguèron : « pel primièr còp, avèm agut pietat dels Alemands que se trobavan dejós »...

Pasmens, los captaus civils e militars comandavan ... Èrem los executants que obesissiam sens aver cura de res, quitament pas de n'autres, quand portàvem lo fuòc e lo fòlzer sus l'ennemic.

## **LI BESCUE DE PETRÒLI DÓU MARTEGUE**

*Segne Pau Lombard que fuguè Conse dóu Martegue de 1969 à 2009, nous fai lou raconte d'un evenimen vertadié :*

Acò pòu sembla uno galejado vo une martegaledo, e pamens es un affaire que faguè l'efèt d'un terro-tremo dins lou mounde de l'ecounoumio dis Estat-Uni d'Americo. Rèn qu'acò !

A la debuto, i'a quàuqui quaranto an, lou proufessour Senès dóu C.N.R.S. de Marsiho faguè uno descuberto di grosso : de levaduro, procho d'aquéli qu'utilison li boulengié vo li brassaire, poudien, segound si recerco, se desveloupa sus de parafino !

Parti d'aqui, Aufred Champagnat de le Soucieta Franceso di Petròli B.P. ( S.F.B.P. ), aguè l'idèio de "desparafina" lou gasòli, fin que de n'en faire sourgi de levaduro proun drudo e clafido de prouteïno.

Fau dire aqui qu'uno prouteïno, resto uno prouteïno : es tout ço que i'a de mai naturau, qunte que siegue lou mouien emplega pèr la faire veni.

Aquesto descuberto – la de faire espeli d'un biais novèu de prouteïno – avien l'idèio de se n'en servi d'en proumié pèr fin d'apastura lou bestiau, e proun lèu se pensè qu'acò poudrié adure de nourimen pèr lis uman, dins un mounde desavantaja, que manco forço de prouteïno.

Ansin, au 1é de janvié de 1963, sus li counsèu de Jaque Senès, la Soucieta Franceso di petròli BP (SFBP) recrutè un biougisto Glaude Gudin, emé la messiou proumièro d'ourganisa un labouratòri de recerco sus lou desparafinage, tout acò, à «Cap Lavera» valènt-à-dire au Martegue.

Acò fuguè mena batènt, e sènso faire d'alòngui, lou 27 d'Avoust de 1963, despausèron lou brevet d'envencioun « Proucedat de Desparafinage de Petròli » ( Envencioun de Aufred Champagnat, Glaude Gudin e Ano-Mario Moutard).

Lou brave Champagnat que se desmesoulavo pèr despaua en urgènci soun brevèt , aguè besoun de faire legalisa sa signaturo. Es Pau Lombard, à l'epoco counseié municipau, que lou faguè, sènso s'imagina un moumen de la pourtado d'aquelo legalisacioun ...

De fèt, tre 1972, la proumièro usino au mounde, à «Cap Lavera» fabricavo quàuqui dèrs milo touno de «Prouteïno Unicelulàri d'Ourigino Petrouliero» (P.O.U.P.) souto lou noum de « TOPRINE»

Es «Italproteïn» que mountè pièi dos usino d'uno prouducioun de cènt milo touno l'an en Sardagno e emai 'n Sicilo.

D'ourganisme óficiau esperimentèron scientificamen aquéli prouteïno alimentàri sus de bèsti – e s'avisèron qu'èron de tras-que-bono qualita au poun d'agué l'idèio de lis apoundre en de biscue pèr li gènt !

Aqui la preisso faguè si freto de ço qu'apelavon alor « le Steak de Petrole», lou bisteco de petròli.

De fèt lou direitour dóu service de comunicacioun de SFBP, Rougié Mistelli, courtrio emé lou President dóu Sindicat d'Iniciativo, Pau Caste, ourganisèron, à Lavera, uno tasto d'aquéli bescue que disien, d'un coustat fa emé de farino de blad et de l'autre emé de prouteïno de petròli. Es li pastissié martegau bèn counseigu Titin Michel e Prouspèr Gnidzaz que fuguèron carga de pasta, d'adouba e de faire couire aquéli bescue.

Aquesto tasto recampè proun de mounde pèr manja e douna soun avejaire. En realita tóuti li bescue èron pasta emé de prouteïno de petròli e res se n'en avisè, nimai se n'en plagniguè : tóuti li troubèron forço bon e se n'en coungoustèron !

En 1973, lou mounde entié s'interessavo à n'aquelo prouteïno, e acò d'autant mai que i'avié agu un embargò d'uno semana sus lou souja american e que tóuti lis abalissèire d'animau de touto meno cregnièn de manca.

Fau ramenta aqui qu'en 1973, Ubert Humphrey, souto-president dis Estat-Uni d'Americo afirmavo : «*Li ressourço alimentàri soun uno novo forço de poudé. Soun uno richesso dins nosto diplomacio.*»

Es de remarca que d'aquèu tèms, tóuti lis especialiste dóu «Tiers-mounde» counfourtavon li prouteïno de petròli dóu Martegue : Josué de Castro, Reinié Dumont, Suret-Canale e peréu de sabènt coume Jacob, Monod, Lwof ( Pres Nobel) e mai de nutriciounisto tau que Tremollières, Adrian que s'assoucièron a-n'aquélis óumenage. L'U.N.E.S.C.O. atribuè pièi, soun «Pres Scientifi» à Aufred Champagnat, l'autour d'aquelo descuberto.

Pèr tout aquéli saberu, li Prouteïno de Petròli anavon countribuí à faire avali la fam dins lou mounde.

Aquelo subroundado de lausenjo e la capitado de la teinico daverado au Martegue, noun poudien plaire en tóuti. De fèt, e subran, en 1976 , la SFBP tanquè la prouducioun e barrè l'usino e lou proucedat teini fuguè abandouna. Li dos gràndis usino italiano fuguèron tambèn arrestado e desmantelado.

Pèr justifica aquesto situacioun, la SFBP envouquè la proumièro criso ecounoumico toucant lou petròli e partènt d'aquí, la necessita d'arresta lou proucedat de desparafinage censamen devengu trop carivènd.

Lou sindicat CGT de la SFBP vouguè cava li rasoun vertadiero d'aquelo situacioun. Publiquèron uno broucaduro sus la resulto de si recerco e ourganisèron uno tastaduro di bescue sus lou marcat dóu Martegue.

Li rasoun vertadiero se podon trouva encaro vuei, dins un tèste pareigu lou 20 de juliet de 2009 escrit pèr Roubert Giry que fuguè engeniaire en chèfe proche dóu menistèri de l'endustrio, amenistratour principau de la Coumessioun Europenco e Espert internaciounau de l'ONU en desveloupamen integra.

E vaqui l'afaire : Lou «Cartel dóu souja» s'éro avisa dóu dangié que representavo aquesto descuberto. Uno campagno de prèisso fuguè menado pèr de jounalisto sènso vergougno e sènso provo afirmado, que faguèron courre lou brut que li prouteïno de petròli èron cancerigèno.

Li servici american que mestrejavon lis autourita italiano au travès de la famoso «Loge P2» capitèron de faire vouta uno lèi enebissènt li prouteïno de petròli en Itàli. Li miliard de liro envestido dins li dos usino, fuguèron passa en perdo e proufié, sènso que degun n'en fague la remarco e acò, bono-di l'ajudo de la «Mafia».

Pamens la BRITISH PETROLEUM (B.P.) estènt qu'avié fa un envestimen tras-qu'impourtant sus aquesto recerco qu'avié forço bèn capita, noun èro lèsto à abandouna sènso coumpensacioun en retour.

A la visto di coumpensacioun que B.P. daverè, se mesuro l'impourtanço, l'interès e lou serious de la descuberto di prouteïno de petròli.

De fèt, à la memo epoco, lou group B.P. demandè uno councessioun en Alaska e tambèn l'autourisacioun de croumpa uno coumpagnié americano de distribucioun petrouliero. Aquéli dous proujèt fugèron tanca tout d'uno ...

Mai l'afaire se negouciè : BP prenguè fin finalo l'engajamen d'abandouna lou seitour di prouteïno unicelulàri, e lou group daverè lou desblouage de si dous proujèt, mai perèu récaupè dóu Cartel, di tres part uno dóu marcat di tourtèu de souja !

Ansin, coume lou disiéu, en 1976, abandonèron definitivamen lou proucedat e rasèron coumpletamen l'usino de Cap Lavera en 1978. A parti d'aquí tóuti li doucumen, filme, libre, broucaduro e publicita sus lou proucedat s'esvaliguèron, sènso leissa lou mendre trai.

A l'ouro de vuei, li marcat di poulet, di porc di voulaio o àutri bestiàri, fan flòri emé li prouteïno de tourtèu de soja. Quau se remèmbro encaro di biscue de petròli dóu Martegue, que bessai aurien pouscu regla lou problèmo de la fam dins lou mounde ?

*Prepaus reculi pèr : lou Majourau Lucian Durand*

## **SALVAT PER ÇÒ QUE SABIÁ PARLAR LA LENGA D'O**

Nascut a Bordèu en 1755, lo chivalier Jourgnac de Sent Meard ven d'una familha originària de Sent Meard de Gurçon en Perigòrd. Ancian oficièr "de cheveux léger" (*sic*) del rei, sospèitat d'estre lo redactor del *Journal de la ville et de la cour*, considerat coma anti-constitucional pel los revolucionaris, fuguèt arrestat lo 22 del mes d'agost de 1792 e barrat dins l' abadiá de Saint-Germain. Dins l'espèr d'un jutjament. Per preparar sa défense, cerca a conversar amb un gardian. L'azard li fach s'adreçar a un Occitan que parlava mièlhs sa lenga mairala que lo francimand, e vai l'ajudar coma lo fariam per un compatriòta.

Liberat, Jourgnac contèt dins un petit libre intitolat *Mon agonie de 36 heures* son aventura sens oblidar lo dialòg en "patois".

Veicí lo paragraf que nos interessa (ai conservat los passatges en francimand, entremejat per una melhora compreneson de l'afar, e tanben l' ortografia e la ponctuacion).

*" Je m'approchai avec précaution d'une sentinelle qui nous gardait, et je parvins peu à peu à lier une conversation avec lui, il me dit dans un baragouin qui me fit comprendre qu'il était Provençal ou Languedocien ... Je lui parlai en patois ; cela parut lui faire plaisir.*

*- Né té cougneichi pas, mé pèrtant né peinsi pas qué siasqué un trestre; au contraire, té crési un boun gouyat.*

*Je cherchai dans mon imagination tout ce qu'elle pourrait me fournir pour le confirmer dans cette opinion ; j'y réussis car j'obtins encore qu'il me laisserait entrer dans le redoutable guichet pour voir juger un prisonnier. J'en vis deux ..... Je priai mon provençal de me procurer un verre de vin, il allait le chercher lorsqu'on lui dit de me reconduire dans la chapelle ou je rentraí. Je n'avais pas de temps à perdre pour composer un mémoire, j'y travaillais lorsque je vis entrer mon Provençal qui après avoir dit au guichatier :*

*- Bacle la porte, à la tournante sulément, et attens mè en défore.*

*S'approcha de moi, et me dit après m'avoir touché de main :*

*- Béni pèr tu baqui lou bin qué mas damandat : - Beu. J' en avais bu plus de la moitié, lorsqu'il mit la main sur la bouteille et me dit :*

*- Sacrisdi, moun ami, coumé y bas ; n'en boli pèr you ; à ta santat... il but le reste.*

*- Né poudi pas damoura dans tu loun ten ; mé rapélé - té dé cé qué té disi. Si ses un caloutin ou bé un conspirateur d'au castel dé Bétot, sias flambat ; mé si né sias pas un treste, nage pas po ; te respoudi dé ta biste.*

*- Eh moun amie, seuy bien surt dé n'esta pas accusat dé tout aco ; mé passi pèr esta un tantinet aristoucrate.*

*- Coy ré caco ; los juges sabent bé qui a d' ounestés gens pèr tout. Lou président es un houneste homme, qué n'est pas un sot.*

*- Fasei mé lou plasei dé préga los juges de m'escouta ; né damandi caco.*

*- Lou siras, t'en respoudi. Arça adissias, amic ; d'au couragé ; m'en bau à mon poste ; taquerçi dé fa bène toun tour pu leu que sira poussible. Embrassé-mé ; seuy à tu dé boun co.*

Jourgnac fuguèt jutjat lo lendoman e partiguèt sens poder tornar veire son "Provençal"

Son libre coneguèt un bel succès e ajèt pas mens de 22 edicions.

Ma saubem pas ce que l'autor a pensat de las idèias de l'abat Grégoire !

Pèire Martial  
Mèstre d'obro

# LI NOVO

## L'agenda dóu Capoulié 2010 : jour à cha jour

24 d'abriéu A Meirargo (PRO) à la Pichoto Bastido, oumenage à Jòusè d'Arbaud. l'èron presènt peréu li Majourau Glaude Fiorenzano, Patrìci Gauthier, Pèire Imbert, Reinié Raybaud, la Majouralo Glaudeto Occelli-Sadaillan, Presidènto di Reguignaire dóu Luberoun qu'ourganison la journado emai lou Capitàni de la Nacioun Gardiano Gui Chaptal.

25 d'abriéu A Beziès (LEN) inaguracioun dóu buste de Clardeluno, èron peréu presènt la Majouralo Mario-Nadalo Dupuis, Sendi de Lengadò e lou Cabiscòu de l'Escolo Trencavel Enri Barthes a qu devèn aquel oumenage.

20 de mai A Castihounés (GP) acamp de travai emé lou coumitat d'ourganisacioun de la Santo-Estello.

21/25 de mai Santo-Estello en vilo de Castihounés (GP). l'èron presènt peréu lou Rèire-Capoulié Pèire Fabre, li Majouralo e Majourau, Sèrgi Bec, Michèu Benedetto, Zefir Bosc, Jan-Marc Courbet, Patric Delmas, Jan-Lu Domenge, Jan-Glaude Ducourtieux, Mario-Nadalo Dupuis, Lucian Durand, Mirèio Durand-Guériot, Glaude Fiorenzano, Pèire Imbert, Nadau Lafon, Marc Lagaly, Francés Mouret, Glaudeto Occelli-Sadaillan, Jòrgi Passerat, Francés Pontalier, Reinié Raybaud, Pau Raynal, Gui Revest, Roubert Rousset, Michèu Samouillan, Michèu Tintou.

Iié de jun A Bourboun (PRO) proucessioun e benedicioun di fiolo.

2 de jun En Arle (PRO) anuncio publico dóu gabinet d'architèite, laureat dóu counours éuroupen, qu'assegurara la mestriò d'obro de la renouvacioun dóu Museon Arlaten - Palais dóu Felibrige. Èron presènt peréu, li Majouralo e Majourau Miquèu Benedetto, Jan-Marc Courbet, Miquèu Desplanches, Mario-Nadalo Dupuis, Lucian Durand, Patrìci Gauthier, Bernat Giely, Glaudeto Occelli-Sadaillan.

5 e 6 de jun Felibrejado de Scèus (Paris). l'èron presènt peréu li Majourau Andriéu Gabriel, Jòrgi Passerat, Roubert Rousset, Gui Revest.

10 de jun A-z-Ais (PRO) counferènci presidado pèr Segne Pèire Jaillard, presidènt de la coumessioun naciounalo de toupounimio, dins l'encastre dóu XVen coulòqui internaciounau d'ounoumastico. l'èro presènt peréu lou souto-sendi de Guiano-Perigord Alan Rault.

11 de jun A Nosto-Damo de Primo-Coumbo (LEN) oufice pèr lou proumier anniversàri de la despartido dóu Majourau Pèire Causso. l'èron presènt peréu li Majouralo Mario-Nadalo Dupuis e Glaudeto Occelli-Sadaillan emai lou Capitàni de la Nacioun Gardiano Gui Chaptal.

### **An representa lou Capoulié vo lou Felibrige :**

Lou Baile Jan-Marc Courbet, lou 8 de mai à Eup, en Couminge (GB) e lou 15 de mai à Scèus pèr faire uno dicho sus lou Felibrige.

Lou Majourau Francés Pontalier, lou 11 de mai au Counsèu Generau d'Olt e Garouno (GP), pèr la presentacioun de la quingeno despartamentalo dedicado à la lengo e culturo d'o.

Lou Majourau Marc Lagaly, lou 21 de mai à Toulouso (LEN), à l'acamp dóu « Counsèu academi pèr l'ensignamen de l'oucitan ».

La Majouralo Glaudeto Occelli-Sadaillan, lou 26 de mai à Gardano (PRO) au rescontre ourganisa pèr l'Ispeicioun academico di Bouco dóu Rose.

La Majouralo Mario-Nadalo Dupuis, lou 3 de jun à Mount-Pelié (LEN), à la counferènci de prèisso de Total Festum.

Li Majouralo Peireto Berengier, li Majourau Bernat Giely e Jan-Pèire Tennevin lou 7 de mai à-z-Ais (PRO) à-n-uno sesiho dóu Counsèu de l'Escrí Mistralen.

Li Majourau Patric Delmas e Jan Fourié, lou 12 de jun à Carcassouno (LEN), à-n-un acamp de la couordinacioun *Anen O*.

Li Souto-Sendi Gabriéu Brun e Nouvè Daniele, lou Secretàri Sèrgi Barre e la Mèstresso d'Obro Janino Sanchez de la Mantenènço de Lengadò lou 12 de jun à Carcassouno (LEN) à la manifestacioun *Total Festum*.

## ATUALITA

### Soulidarita felibrenco

Lou Felibrige asseguro de soun soustèn tóuti aquéli, dins Var, touca pèr lis eigado.

Sabèn que de felibre an agu de gros degai e qu'en particulié un felibre a tout perdu. Se voulès manifesta vosto soulidarita felibrenco,

- li felibre de Prouvènço se repourtaran à la circulàri mandado pèr soun Sendi ;
- li felibre dis àutri mantenènço prendran lengo direitamen emé lou Souto-Sendi dóu relarg de Draguignan - Freju que baiara touti lis entresigne necite (Majourau Pèire Imbert: 04 94 53 68 12 - imbert-peire@wanadoo.fr).

### Santo-Estello de Castihounés Eleicioun – Nouminacioun

Lou Counsèu Generau dóu Felibrige, acampa en vilo de Castihounés lou 24 de mai 2010

- a reelegi Jaque Mouttet, Capoulié dóu Felibrige - la cargo de Baile dóu Felibrige e de Clavaire dóu Felibrige countuniaran à èstre assegurado pèr li Majourau Jan-Marc Courbet e Gui Revest -,
- a atribuí au Majourau Jan Fay, decan dóu Counsistòri, lou titre d'Assessour ounouràri dóu Felibrige,
- a elegi o reelegi Assessour dóu Felibrige : pèr Auvergnò, lou Majourau Nadau Lafon ; pèr Catalougno e Lengadò, lou Majourau Jan Fourié ; pèr Gascougno-Biarn, lou Majourau Jòrgi Passerat ; pèr Guiano-Perigord, lou Majourau Michèu Samouillan ; pèr Limousin, lou Majourau Michèu Tintou ; pèr Prouvènço, la Majouralo Glaudeto Occelli-Sadaillan,
- a elegi sòci dóu Felibrige : Segne Walter Meliga d'Itàli.

Lou Counsistòri dóu Felibrige, acampa en vilo de Castihounés lou 22 de mai 2010 souto la presidènci dóu Capoulié En Jaque Mouttet, a elegi Felibre-Majourau :

- titulàri de la Cigalo de Buzet, o de l'Agout , tengudo çai-en-rèire pèr li Majourau Pau Barbe, Firmin Carle de Carbonnières, Mario-Louis Desazars de Montgailhard, Jousè Salvat e Pèire Causse, lou felibre mantenèire Miquèu Desplanches de Seloun-de-Crau.
- titulàri de la Cigalo de l'Ort, o de Lansargue, tengudo çai-en-rèire pèr li Majourau Aleissandre Langlade, Prouspèr Estieu, Jan Ladoux, Aguste Domergue e Jòrgi Girard, Lou felibre mantenèire Pau VALIERE de Pèiro-Bufiero.

Parieramen à fa Mèstre d'Obro dóu Felibrige :

- pèr la Mantenènço d'Auvergnò : lou felibre Michèu Fay d'Auriha
- pèr la Mantenènço de Limousin : lou felibre Gerard Marchat de Limoge
- pèr la Mantenènço de Lengadò : lou felibre Grabié Brun d'Aigo-Morto

- pèr la Mantenènço de Prouvènço : li felibresso Mariso Chauvet de Touloun, Eliano Michel de Peipin, li felibre Maurise Blanc de Pèiro-Lato, Louis Bonnet d'Ouresoun, Maurise Emphoux de Salerno, Lou Counsistòri a tambèn atribuï uno Letro de Felicitacioun i mantenèiris e mantenèire :
- Crestiano Aleysson de Marsiho, Mounico Giraud de Marsiho, Victoria Guerin de Marsiho, Jan-Pau Chassagnac de Rillieux, Jan Pilet de La Verdiero emai
- au mantenèire Michèu Bonnefoy pèr soun oubrage : « Arle 2000 ans de culture et d'histoire, une ville inscrite au Patrimoine mondial de l'UNESCO »,
- à l' « Association du musée d'art-Gustave Fayet à Fontfroide » e is « Editions Actes sud » pèr l'edicioun de lùssi de Mirèio emé lis ilustracioun de Gustàvi Fayet,
- au CREDDO e is « Editions Crès » pèr l'edicioun de lùssi de Mirèio emé lis ilustracioun de Jan-Glaude Quilici,
- à La « Librairie contemporaine » pèr soun edicioun populàri de Mirèio,
- à l'associacioun « Lou Prouvençau à l'Escolo » pèr uno edicioun de Mirèio pèr li pichot,
- au mantenèire Gerard Baudin pèr soun oubrage « Frédéric Mistral illustre et méconnu »,
- à Segne Jan-Pau de Gaudemar, Reitour de l'Acadèmi de z-Ais-Marsiho,
- à Segne Jan-Lu Bénéfice Ispeitour d'Acadèmi di Bouco dóu Rose.

(tóuti dous pèr soun obro en favour de l'ensignamen de nosto lengo, en particulié pèr la creacioun d'uno escolo bi-lengo à Maiano)

E enfin a atribuï uno letro de felicitacioun au Coumitat d'Ourganisacioun de la Santo-Estello de Castihounés.

## A Scèus

A l'óucasioun de la felibrejado, au *Jardin di Felibre* lou dimenche 6 de jun, li tres cabiscòu dis escolo felibrenco de l'Isclò de Franço, li Mèstre d'Obro Jan-Francés Costes, Rougié Vidal e Jaque Mourgues s'espremigueron à-de-rèng sus Teodor Aubanel e sa Mióugrano entre-duberto, sus lou centenàri de la mort e l'obro d' Arsèni Vermenouze e sus li Miejournal de Scèus que festèjon si quaranto an. A la seguida lou Capoulié Jaque Mouttet larguè uno dicho que sènso intra dins lou debat poulti, a fa entendre la voues dóu Felibrige toucant la reformo di couleitiveta en ramentant que lou Felibrige eventè lou regionalisme e que si meiors oubriè fuguèron Mistral, Berluc-Perussis, Carle-Brun e d'Arbaud :

« Lou Cènt-cinquantenàri de *Mirèio*, l'an passa, nous moustrè à bèl èime la grandour e la moudernita de l'obro, mai tambèn li fundamento de la Reneissènço de la lengo d'o, de l'amo dóu païs, de l'idèio e dis amiro de Mistral.

Aquest an 2010 es tout ensèn lou 150en anniversàri de l'espelido de la Mióugrano entre-duberto de Teodor Aubanel, que de coutrio emé Mirèio counsacrè lou Felibrige. Es peréu lou Centenàri de la despartido d'Arsèni Vermenouze que nous fai soudenço de sa forço d'amo, de soun ande esperitau e patriouti ; sentimen qu'avenon nosto ahiranço pèr l'aplanage qu'escracho tóuti li jour un pau mai nosto dignita d'ome d'O, sentimen que nous acinon à la refleissioun en un tèms proun tihous ounte nous volon rauba un pau mai de nosto liberta. E coume pas, au sujèt de la lengo, se souveni di paraulo de Fèlis Gras :

« Au founs dóu pous enca souspiro » « ...s'au pous anas escouta, sout li calado ausirés uno voues canta la liberta ».

Demouran vuei sèmpre dins la memo determinacioun de revieure e de revendicacioun boufa pèr l'engèni mistralen, pèr Mirèio o pèr Fèlis Gras. Après la lèi Deixonne que fuguè l'enançamen sèmpre atiéu pèr l'ensignamen, en 1968 « *lis evenimen de mai, nous dis l'Armana di Felibre, an, curiousamen, fa esclata uno eisigènci que lou Felibrige n'avié fa soun credo despièi sèmpre : la liberta, lou libre espadimen dis ome pèr la decentralisacioun.*

*Aquéu besoun de decentralisa, lou Cap de l'Estat e de menistre n'an recouneigu l'urgènci, mai es, de pertout, que lis ome se soun dreissa, tout d'uno, contro la tiranio d'uno amenistracioun d'autant mai insupourtablo que soun poudé es de mai en mai negatiéu, empachamen lou mai souvènt de faire ço qu'es de faire. Pèr la proumièro fes, en Franço, s'es parla coume d'uno causo noun soulamen souvetablo mai necito de regionalisacioun e meme d'autounoumiò ! Es-ti besoun de remembra, eici, que la dóutrino mistralenco a sèmpre fa la part di prerogativo que revènon au poudé centrau e d'aquéli que revènon i regioun ?*

*Fau souveta, aro, que la grandò flamado de mai noun siegue un fiò de paio ».*

A faugu, cadun saup, espera 1982 pèr couneisse la lèi Defferre.

E l'Armana de 1969 de persegui : « *Adeja se parlo d'assemblado regiounalo e li fau souveta, doumaci de tàlis assemblado, dóu moumen qu'eisistaran, saran fourçado d'agi patriouticamen, valènt-à-dire en favour dis interés mage di region representado pèr éli.* »

Ansin despièi trento an de descentralisacioun flacasso mai realo, poudèn avaloura lou pes de soun ande e n'en faire sourgenta un enseignamen. Segur sus mai que d'un poun s'ameritarié d'être ameiorado e alargado, mai demoro un aquist precious que devèn proutegi.

Vuei, la reformo di couleitiveta loucalo, qu'amaduro lou gouvèr, risco justamen de nega aquéli trento an de prougrès e rènd mai-que-mai soucitous lou Felibrige qu'a jamai decessa de prouclama la necessita d'uno vertadiero decentralisacioun.

En aubourant la Coupo, disiéu à Castihounés : « *La Franço talamen tant centralizado s'estoufo d'egoucentrisme. Li principe de Mistral baiarien pleno vido au país, aurié feni de s'estransina. Coumprendran-ti enfin à Paris que liogo de s'entestardi dins l'arcaïsme, uno vertadiero descentralisacioun, pèr pas dire uno vertadirero regionalisacioun, sarié que prougrès e enaçamen.* »

La reformo di couleitiveta que s'anuncio laisso pouncheja uno recentralisacioun qu'es pèr li felibre intoulerablo, au rebous di leïçoun que baié Frederi Mistral e de soun flame discours de Sant-Roumié dóu 9 de setèmbre 1868 « *Ço que voulèn* » que sèmpre devèn agué en memòri.

Uno reformo èro de segur necito, mai aurié faugu la vèire dins lou sens countràri, ana pu liuen dins la descentralisacioun liogo d'assaja d'agué lou plen gouvèr sus l'ensèn de l'amenistracioun de nòsti terraire e sus li decisioun que se ié prènon. La menaço que plano sus li coumuno e sus si coumpetènci fan rebouli. Li mejan toucant la culturo, coume d'àutri doumaine d'aiours, noun an d'être mestreja pèr Paris, sian deja proun vitimo d'uno culturo (un semblant de culturo) que nous impauson, unico e aplanado qu'a ges de sens, qu'a ges de racinun e qu'abesti.

E pièi lis gràndi metroupolo que se coungrèion van pas dins lou sens de l'istòri di territòri e s'encapon pas dins l'esperit de ço que se fasèn d'un país mouderne.

Basto ! aquéli pensamen an de nous rememoura que Mistral es esta à l'ourigino de l'idèio de descentralisacioun, que Leoun de Berluc-Perussis fuguè lou paire dóu regionalisme, dóu mot e de la filousoufio, que Jan Carle-Brun, éu, fuguè l'aposto dóu regionalisme vertadié, Jousè d'Arbaud, que counmemouran aquest an li sieissant an de sa mort, fuguè lou regionalisto plenié. Vous counvide, coume counvide tóuti li decidaire, de vous embuga de sa pensado regionalisto tant bèn espremido dins la revisto « *Le Feu* ». Ié troubarés la clau de nòstis esperanço, li clau d'un moudèlo de soucieta respetous dis ome e dis idèio, un moudèlo de soucieta pantaia de longo pèr li felibre de tóuti li generacioun.

Posque vuei lou mounde s'endraia dins aquelo n-auto vesion de la soucieta, dins aquel umanisme que se n'esvano, dins aquelo sentido pregoundo d'uno forço degudo à l'engèni dóu Mèstre, d'uno forço que nous porto. »

Segne Felipe Laurent, Conse de Scèus, Souto-Prèsidènt dóu Counsèu Generau di N-aut de Sèino respoudeguè pièi ansin :

« *J'ai une nouvelle foi l'honneur et le plaisir de vous accueillir en ce lieu chargé d'une histoire que nous respectons et que nous aimons.*

Avant toute chose, je m'adresse au Capoulié du Félibrige, Jacques Mouttet, brillamment réélu à la tête du mouvement mistralien, lors de la dernière Sainte-Estelle, le 24 mai à Castillonès, magnifique village-bastide du Lot-et-Garonne, un département qui m'est particulièrement cher puisque j'y ai passé deux mois par an pendant les vingt premières années de ma vie et que l'essentiel de ma famille y réside.

Je crois pouvoir lui adresser au nom de tous nos félicitations et lui exprimer notre gratitude d'avoir bien voulu poursuivre ce qu'il qualifie lui-même de sacerdoce ...

Notre satisfaction aussi de le trouver une nouvelle fois à nos côtés pour cette félibrée, en cette 132<sup>e</sup> année de notre tradition.

Dans le même esprit, je tiens à saluer le Père Georges Passerat, Majoral du Félibrige, « *aumônier des Félibres de Sceaux* » qui a célébré la messe en langue d'oc ayant ouvert notre journée. Une messe parfaitement accompagnée par les chants de la chorale *La Villanelle / A Cœur Joie* de Sceaux et la musique de l'organiste Philippe Picone et de Michel Bellon, au galoubet-tambourin.

Un Michel Bellon dont on m'a dit que, vendredi soir, lors de l'inauguration du Marché de Provence, ses « *petites tambourinaires* » de l'école du Centre avaient fait merveille. Sous sa houlette et avec la participation talentueuse de Valentin Tournet.

Je tiens à saluer également les majoraux André Gabriel, Guy Revest et Robert Rousset.

Et puis, il me faut souligner encore le « *partenariat* » exemplaire qui continue de faire son œuvre entre la municipalité et les associations félibréennes d'Île-de-France, dont nous venons d'entendre les présidents s'exprimer de manière savante et brillante sur de beaux sujets ...



Et puisque j'évoque la qualité des interventions que nous venons d'entendre, comment ne pas revenir sur les propos énergiques et déterminés du Capoulié ?

Vous le savez, j'ai fait mienne, depuis maintenant plus de trente ans, la cause de la décentralisation, au point d'avoir commis un petit ouvrage sur la question voici à peine un an, ouvrage que je suis heureux, Monsieur le Capoulié, de vous remettre. J'y dénonce les « idées reçues » à propos de la décentralisation française, idées malheureusement généreusement répandues à l'initiative d'un appareil d'Etat qui croit aujourd'hui tenir une revanche, pourtant bien inutile et dérisoire, sur le mouvement en cours depuis trente ans.

Et je prends l'audacieuse liberté de suggérer au chef de l'Etat, en conclusion de cet ouvrage, que son discours des vœux du 31 décembre 2010 puisse évoquer en ces termes cet important enjeu : « *Notre nouvelle organisation territoriale, progressivement mise en place dans deux ans, sera plus souple. Elle rendra notre pays plus réactif pour un développement économique maîtrisé, plus proche de ses citoyens, plus soucieux de la diversité culturelle, plus respectueux de notre environnement, en permettant une véritable prise de responsabilité par les élus territoriaux* ». Voici ce que nous sommes nombreux, je le crois, à souhaiter entendre dans notre pays. Je veux aussi vous dire que le degré de développement d'une nation, d'un peuple, est très directement lié au degré de décentralisation du gouvernement de ses affaires publiques, et que la démocratie, pour s'exprimer pleinement, a besoin de sa dimension locale et territoriale.

En tant que maire de Sceaux, conseiller général des Hauts-de-Seine, comme dans mes responsabilités de vice-président de l'Association des maires de France, je partage, Monsieur le Capoulié, les craintes que vous venez d'émettre avec force et passion. Je les porte quasi quotidiennement, dans un grand nombre d'instances, au nom de mes collègues maires et élus locaux. Je le ferai par exemple de nouveau mi-juillet, en Avignon, pour défendre la diversité culturelle et l'action irremplaçable des collectivités locales dans la diffusion et le soutien à la création culturelles.

Ce ne sont pas tant, d'ailleurs, les dispositions de la loi en cours de discussion elle-même qui posent le vrai problème. Celles-ci sont d'ailleurs revues, avec sagesse, par un Parlement qui se souvient enfin que c'est lui qui vote la loi. Le vrai problème, c'est d'une part l'étouffement financier qui est systématiquement organisé, d'autre part, l'esprit dans lequel ces remises en question – j'oserai dire ces destructions - sont entretenues. Jamais sans doute la confusion séculaire entre les notions d'Etat, de République et de nation n'a été poussée aussi loin. Jamais, depuis bien longtemps, les libertés locales n'ont été aussi menacées non par un discours politique, ce qui pourrait donner lieu, au moins, à un débat de fond, mais par une démarche purement technocratique, voire comptable, présentée comme une vérité absolue. Et pourtant, la vérité, nous le savons, et nous le sentons, se situe bel et bien dans ce nouvel équilibre que nous appelons de nos vœux, en passant d'une logique de face-à-face entre pouvoir central et pouvoirs locaux, à une logique de recherche permanente de l'équilibre entre partenaires égaux en légitimité et en responsabilité.

C'est là, Mesdames et Messieurs, chers amis, un combat que nous devons mener, car il est l'avenir de notre pays. ... »

## **Museon Arlaten**

Lou dimecre 2 de jun sus li cop de 4 ouro d'après-dina, en Arle, la capello de la carita èro clafido de mounde.

Segne Jan-Nouvè Guerini, président dóu Counsèu generau di Bouco dóu Rose presentavo óficialamen lou proujet architeitourau de renouvacioun dóu Museon Arlaten.

Deja en 2006, Segne Guerini avié presenta lou proujèt de renouvacioun dóu Museon, à l'epoco se parlavo d'un mountant de 20 milioun d'eurò pèr lis obro necito ; à l'ouro d'aro sèmblo que n'aura pulèu pèr 30 milioun, mai quand amas, coumtas pas ! e pièi pèr un cop que i'a un pau de sòu pèr nosto culturo, anan pas ploura, ni rena.

En 2007 lou museon fuguè barra un tèms fin de desmeinaja li couleicioun e reorganisa lou museon, en seguido soucamen uno partido di salo fuguèron duberto pèr presenta li couleicioun li mai impourtanto. Pièi en ótobre de 2009 lou museon es esta barra coumpletamen pèr 4 annado d'obro : renouvacioun, restauracioun di 30 000 óujèt dóu museon, messo en counfourmita emé li reglo atualo de segureta de tout lou bastimen, e pièi subretout ameinajamen architeitourau pèr que lou museon siegue mai atrivant, l'acuei mai agradiéu, la vesito di salo mai eisado.

Lou proujèt architeitourau de renouvacioun es esta chausi demié 69 candidatura vengudo de diferènt país d'Éuropo. Uno pre-seleicioun de 5 proujèt es estado facho, fin finalo es lou proujèt d'uno agènci d'architeituro de Nanto qu'es esta retengu, aquéu de l'agènci TETRARC mena pèr Messiés Michèu Bertreux, Alan Boeffard, Glaude Jolly et Jan-Pèire Macé.

Lou gros dóu proujèt es l'ameinajamen de la court d'intrado mounte i'aura mai de plaço pèr lou publi vesitaire, e sus lou coustat dre de la cour, i'aura la messo en plaço d'un « pous de lus » que sara uno mountado d'escalíe pèr ana i diferènts estànçi dóu Museon.

De mai la capello di jesuisto sara restacado au Museon ço que fara de plaço pèr istala de couleicioun nouvello o/e faire d'espousicioun tempouràri.

Dins lou meme tèms « l'ataié di rodo », ancians ataié de la SNCF, devendra lou Cèntre d'Estúdi, de Restauracioun e de Counservacioun dis Obro (CERCO) : rode scientifi dóu Museon, liò d'estúdi, de tratamen e de counservacioun, salo de leituro, de tratamen dis óujèt pèr ié leva la pússo o li barbesin de touto meno.

Ansin, lou Museon Arlaten es barra coumpletamen pèr quatre an, e n'en sourтира flame nòu. Pamens fau pas crèire, lou retroubaren quasimen tau coume lou couneissèn, l'adoubamen, la renouvacioun, an pèr toco de serva lou museon coume èro esta councèupu pèr Frederi Mistral, s'agis de n'en faire « un Museon di museon », valènt à dire de moustra au publi futur coume èron li museon à la fin dóu siècle dès-e-nouven. Ansin lou Museon Arlaten sara tout ensèn vira vers l'aveni tout en gardant « dóu passat la remebraço », sara finalamen e restara lou simbole de nosto lengo, de nosto kulturo.

Tout acò empacho pas que lou Museon tout de long di quatre an de sa barraduro, countuniara de viéure, lou Museon ourganisara regulieramen d'ativeta, de mostro, en deforo, dins de vilo o de vilage de Prouvènço, assajaren de vous teni au courrènt. Acò vous ajudara à prene paciènci d'eici à 2014.

## **CAPES de lengo d'o**

Aqueste an quatre jouvènt an davera lou CAPES de lengo d'O : Marioun Brun e Aleissandre Arnaud de l'Acadèmi de Mount-pellié, Francino Milles e Jano Del Duca de l'acadèmi de Toulouso.

Lou Felibrige li benastrugo emé plesi e ié pourgis tóuti si souvèt pèr la bello obro que van faire en trasmetènt nosto lengo à d'àutri jouvènt.

Soucamen i'a coume un proublèmo. l'a rèn que 4 novèu « capessian », perqué lou menistèri de l'educacioun n'en baio pas mai cade an pèr l'ensèn di país d'o ; es uno vergougno, que la lengo d'o es la lengo « regionalo » de Franço qu'en proupourcioun, à respèt de sa populacioun, a lou mens de CAPES acourda cado annado.

Ansin es pas poussible d'óufri l'ensignamen de nosto lengo en tóuti aquéli que voudrien l'aprene. De la part de l'estat, n'i'a pèr se demanda s'acò es uno questioun d'indiferènci o de mespres.

Lou Felibrige countuniara de crida, de lucha, pèr demanda que nosto lengo aguèsse en proupourcioun li mémi dre que lou bretoun, lou basque o lou corse, estènt que dins la deviso de la Franço i'a lou bèu e grand mot « EGALITA » !

## **Ensignamen dóu prouvençau**

A Gardano dins li Bouco dóu Rose, lou 26 de mai darrié, l'Ispeicioun academico dóu despartamen avié counvida tóuti li persouno que s'interesson d'un biais o d'un autre à l'ensignamen de la nosto lengo ; subretout dins lis escolo publico, acò vai soulet.

Quàuqui dos cènt persouno respoundiguèron à la counvidacioun, ço que mostro bèn que i'a un mouloun de mounde sensible à-n-aquel enseignamen.

A l'ouro d'aro mai de 6 000 enfant reçaupon mai o mens un enseignamen de nosto lengo, à saupre : la mita reçaupon un enseignamen de countunio (CEC), ùni l 200 an un enseignamen de pratico de countunio (EPC) e un pau mai de 2000 soun dins d'escolo de pratico isoulado (EPI). Aquéli chifro poudrien baia uno idèio óutimisto de l'ensignamen dóu prouvençau ; e pamens ... tóuti aquélis escoulan representon gaire qu'un dóu cènt dis escoulan di Bouco dóu Rose ! Adounc fau que li parènt — e li famiho, perqué noun ! — fagon pressiou sus li direitour d'escolo, sus l'ispeicioun academico pèr óuteni mai d'ouferto d'ensignamen de nosto lengo, mai d'enseigneire.

Aquéu rescontre moustrè de videò e d'ataié que retrasien lis ativeta de diferèntis escolo ounte s'apren lou prouvençau. De remarca l'afougamen dis enseigneire que fan mirando, qu'an de metodo de trio pèr trasmetre nosto lengo ; aquèsti biais de faire fuguèron coumenta pèr Segne Danié Falta dins uno aloucuciou sus « *lou role dis enseigneire, sis ativeta e sis óutis* ». Justamen demié aquélis óutis s'es proun parla de « maletto pedagogico » proupousado pèr lou CRDP de l'acadèmi d'Ais-Marsiho, aquèsti « maletto »

permeton is enfant de prene counaissènço de diferènt sujèt de nosto culturo presenta pèr la maje part en lengo nostro.

l'a plus que d'espera que l'ispeicioun academico di Bouco-dou-Rose countunie e desvouloupe aquest enseignamen, davans la quàsi absènci de trasmessioun de nosto lengo dins li famiho, es un pau lou darrier outis que soubro pèr trasmetre lou prouvençau en particulié, nosto lengo d'o en generau.

## **Despartido de Jaume Ressaire**

Se sian couneigu i'a d'acò belèu 30 an dins sabe pas qunte acamp. Adeja Jaume me diguè sis idèio, me faguè part de soun engajamen, me faguè descurbi lis idèio de Fontan e « l'ethnisme ». Mai jamai me fourcè la man, jamai ensistè pèr me faire aderi à soun partit.

A la seguida lou coustejère proun. Rèstave deja à Bouleno, éu, èro à Sant-Michèu d'Euzet e venié quasimen tóuti li dilun vèndre lou mèu de sis abiho sus lou marcat de Bouleno. Regulieramen charravian un moumenet simplamen, de l'actualita, de nosto culturo, de nosto lengo, evidentamen, e en prouvençau evidentamen peréu !

Mai que d'un cop avié proufita di doucumen amoulouna dins lou Cèntre de doucumentacioun prouvençalo Parlaren, que beileje à Bouleno, pèr faire de recerco sus un poun o un autre de nosto culturo.

Au fur e à mesuro dis escàmbi, aviéu apres à mies counèisse Jaume Ressaire, à l'estima. M'impressionavo proun pèr sa culturo, si counaissènço, si capacita de refleissioun. Toujours plan pausa, jamai un mot pus aut que l'autre. Baiavo l'impression qu'analysavo tout pèr lou menut, pèr n'en tira « *la substantifique moelle* ». Èro un ome capable de dire qu'à-n-un moumen o un autre s'èro engana, e capable de chanja soun poun de visto, sis idèio ; mai sèmpre tenié l'empento de sa barco dins la rego de sis idèio founso, sis idèio de baso. Óusservavo la soucieta, e bèn segur en particulié nosto soucieta d'o. N'en counaissié tóuti li diferènci de sensibleta, èro contre res, avié la counvicioun prefoundo que fau de tout pèr faire un mounde. Éu avié chausi la draio poulitico, mai coumprenié forço bèn que d'autre aguèsson chausi d'àutri draio.

l'a quàuquis an avié decidi d'aderi au Felibrige, noun pas coume de couioun poudrien lou crèire, pèr « meseiounaja » lou Felibrige, mai perqué, m'avié escri, troubavo dins lou Felibrige un espaci d'amista, de couvivènço, de fraternita.

Amiravo Mistral e counaissié sis obro de founs. Avié aqui peréu, analisa li pensado, lis idèio dóu Mèstre e n'avié tira de counclusioun forço interessanto, meme se tóuti poudien pas èstre d'acord emé si refleissioun. Es éu tambèn qu'avié sachu abandouna la grafio « founetico » de la lengo d'o establido crese que, pèr Fontan ; dins lou buletin « lou lugar », avié decida de baia sa plaço à la grafio mistralenco, perqué èro un ome de toulerànci, qu'acetavo l'estat di causo coume èron.

Despièi un parèu d'an èro malaut, n'avian parla ensèn, d'autant mai qu'ère passa pèr li mémi proublèmo de santa, acò nous avié raproucha enca' n pau mai dins nosto relacioun d'amista.

Ai apres sa despartido alor qu'ère bèn luen de Prouvènço, (gramaci internet !) e pode dire qu'ai agu forço peno, encaro mai qu'ai pas pouscu èstre presènt à soun entarramen.

Èro un ome d'engajamen, un militant que sabié autant bèn perpensa sus la poulitico internaciounalo que discuti simplamen emé li gènt de soun vilage ounte animavo regulieramen un cous de lengo ; avié meme publica un recuei de raconte escri pèr sis escoulan.

D'ùni an di e escri que la despartido de Mèste Ressaire leissavo un grand vuege ; belèu, mai aquéu vuege lou poudèn escafa en gardant sa memòri, lou souveni d'un ome d'engajamen founs pèr soun país, un ome de toulerànci, de respèt, touto valour forto que trop de gènt, malurousamen, óublidon à l'ouro d'aro.

Majourau Jan-Marc Courbet

## **Dins lou calendié**

- Fèsto de Santo-Madaleno e di sant de Prouvènço à Sant-Meissemin (PRO) dóu 17 au 25 de juliet ([www.sainte-madeleine-2010.com](http://www.sainte-madeleine-2010.com)).
- Lou Càrri de Mazan (PRO), manifestacioun episoudico, lou 18 de juliet 2010 (04 90 69 73 15).
- Festenau dóu Martegue (PRO), dóu 19 au 27 de juliet (04 42 49 48 48 [www.festivaldemartigues.com](http://www.festivaldemartigues.com)).
- « Estivada » à Roudés (LEN) dóu 27 au 31 de juliet (05 65 78 10 74 - [www.estivada-rodez.eu](http://www.estivada-rodez.eu)).
- Estage d'iniacioun à la lengo d'o dóu Limousin à Courreso (LEM) li 20, 21 22 d'avoust 2010 (04 72 18 96 84).

- Fèsto en oumenage à Frederi Mistral à-z-Ais e à Marignano (PRO) lou 11 de setèmbre (Ais : 09 79 73 34 62 - Marignano : 04 42 31 11 11).
- Lou Galourin (recampamen, councert, passo-carriero, benedicoun e repas di tambourinaire) à Vidauban (PRO) lou 11 de setèmbre (06 62 26 60 87 - loupichoungreu@yahoo.fr)
- 180en anniversàri de la neissènço de Frederi Mistral à Maiano (PRO) lou 12 de setèmbre (04 90 95 74 06).

## **FÈSTO E ESPOUSICIOUN**

### **Lou càrri de Mazan**

Lou 18 de juliet se debanara la fèsto dóu Càrri de Mazan que se fai generalamen un cop pèr generacioun. Lou darrié Càrri sourtiguè en l'an 2000, acò vòu dire que li mazanen an pas agu la paciènci d'espera enjusqu'à 2020 ! o pulèu que vouldien afourti soun identita au mitan di touristo que vènon bada davans nòsti coustumo.

Aquelo tradicioun dato de l'an 1725 gaire après li tèms malurous de la pèsto de 1721. Jalado, tavan e cacalaus, degaiavon li culturo ; li tausso e lis impost creissien, li gènt finiguèron pèr se revòuta. Pèr apasima la coulèro de la pouplacioun, li segnour que beilejavon la vilo, semoundiguèron uno journado de « revendicacioun libro ».

Li Mazanen n'en faguèron si freto emé la recoustitucioun d'uno court segnouralo que ridiculisavo li vertadié segnour e sa court. Faguèron un passo-carriero trufarèu : un trentenau de chivau tirasson lou Segnour dóu Càrri, segnour d'uno journado chausi demié la pacaniho, que retrais lou segnour loucau que viéu di courrado, tausso e impost di Mazanen. Noumèron un Segnour di Tavan e un di Cacalaus, tóuti dous mounta sus un carretoun tirassa pèr un ase !

Lou tèms a passa, mai à l'ouro d'aro se debano toujours dóu meme biais : li tres carreto soun acoumpagnado d'uno longo caravano em'un fube de persounage pintouresc : porto-estandard, sapaire, poustihoun, cavalié, lavandiero, page, conse... Tout aquéu mounde quito la vilo tre lou matin pèr s'ana entaula e faire riboto dins lou bos vesin. Un cop lou repas avala e lou vin begu, s'entornon dins la ciéuta e vènon crida si revendicacioun pèr se faire entendre souto li fenèstro dis autourita. Un biais pacifi de faire la revoulucioun que s'es persegui enjusqu'au tresen milenàri e que passiouno forço li Mazanen que soun belèu encaro mai afouga pèr afirma soun identita e si revendicacioun.

La lengo prouvençalo es bèn segur de la fèsto : cansoun óuficialo dóu Càrri, dicho dóu Capoulié dóu Felibrige, publicacioun di revendicacioun, balèti en fin de journado... En l'an 2000, mai de 10000 badaire èron vengu à Mazan... Estènt que vendrés aquest an, saren belèu 20 000 ?

Jan Frinèu

### **Lou museon de la banastarié**

Devengu municipau despièi 2006, lou Museon de la banastarié (Musée de la vannerie), situa à Valabrego, au « país de Vincèn », dins la carriero Carnot, aqui ounte èro aperavans « Le grand café du XIXè siècle » recato uno couleicioun de mai de 1 000 óutis e eisino toucant à la banastarié.

A la debuto dóu siècle vinten i'avié 450 panieraire e banastié à Valabrego. La descuberto dóu plasti li fourcè d'à cha pau à disparèisse. Fabricant generalamen de banastarié pèr trabaia : banasto e panié à grafioun, à peïssoun, à flous, jambin e bouirouniero, malo de viage de touto meno ... la fabricacioun de la banastarié fino permetra à quàuquis un de s'asata e de countunia soun mestié tant bèu. A l'ouro d'aro n'en rèsto un à Valabrego.

Lou museon retrais l'Istòri de la banastarié emé de fotò dóu Rose que Valabrego e si panieraire ié soun liga pèr toujours.

Uno draio di panieraire e banastié es en trin de s'alesti dins lou vilage, fin de retrouba lis endré de fabricacioun e d'adoubage. Aquelo draio, marcado pèr de placo que porton li noum di panieraire, mestierau o mèste banastié, permetra de retrouba « lis ancian » vuei despereigu.

Liga emé lou patrimòni architeitourau : clastro, glèiso, mountiho-amiradou, aquéu camin ajudara à desvouloupa lou tourisme e permetra de descurbi, emé la fèsto de la banastarié, aquéu vilajoun qu'a tant bèn canta Frederi Mistral.

La fèsto de la banastarié se debanara à Valabrego li 7 e 8 d'avoust que vènon.

Musee de la Vannerie - Rue carnot - 30300 Vallabregues - Tel : 04 66 59 48 14 –  
museevallabregues@gmail.com

Manteneiris Eliano Lacroix

## **Dins lis oustau de Prouvènço**

A l'acoustumado lou Museon Louis Vouland, en Avignoun, nous presento pèr l'estiéu, uno espousicioun tempouràri de n-auto tengudo.

Aquest an dóu 25 de jun au 3 d'óutobre poudrés vèire uno espousicioun que i'an mes « Intimités provençales ».

Es uno espousicioun que mostro de moble, d'eisino, e subretout d'eigarello dóu pintre Louvis Montagné qu'a pinta d'interiour prouvençau, interiour dóu siècle dès-e-nóuven, interiour moudèste de gènt dóu pople o interiour d'oustau de bourgés e gènt dóu pèssu, salo à manja, saloun, cousino ...

Tout acò nous retrais un biais de viéure, uno epoco, uno enviroino. Li tablèu de Louvis Montagné, manco de persounage, nous baion uno impressioun de pas, de calamo, d'oustau ounte segnourejo uno douço michour.

Louvis Montagné (1879 – 1960) fuguè un escolan de Pau Saïn, pièi counservadou dóu museon de Vilonovo d'Avignoun e direitour de l'escolo di bèus-art d'Avignoun.

Museon Louis Vouland – 17 carriero V. Hugo - 84000 Avignon - 04 90 86 03 79

## **LI MANTENÈNÇO**

### **Mantenènço de Guiano-Perigord**

#### **Prèmi Jaufré Rudel**

L'Ostau Occitan, IEO33, en partenariat damb la Mantenença Guaina-Peiregòrd e l'Escòla Jaufré Rudel organiza lo Prèmi Jaufré Rudel 2010. La valor dau prèmi es de 1500 euros.

Lo prèmi es obèrt a totas las òbras escriudas en occitan en pròsa o en poesia, editadas despuish lo 1èr de genèir 2006. Los libes dejà presentats e non premiats las annadas passadas per aqueth prèmi, pòden estar tornats presentar.

Las òbras deven estar enviadas avant lo 31 de julhet de 2010 en 8 exemplaris a l'Ostau Occitan.

La remisa dau prèmi se debanarà a l'automne de 2010 au Conselh Regionau d'Aquitània.

Informacions : Ostau Occitan - 171, avenguda de la Palhèra / avenue de la Paillère  
33600 Peçac / Pessac - 06 75 69 13 32

### **Mantenènço de Lengadò**

#### **Oumenage à Jano Barthès**

L'Escolo Trencavel a rendu un fort e pertoucant oumenage à Jano Barthès, en presènci dis autourita civilo e felibrenco, lou 25 d'abriéu passa. Pèr souligna l'impourtanço de l'evenimen, Enri Barthès, Mèstre d'Obro, Cabiscòu de l'Escolo Trencavel, amagestrè l'óumage counmemouratiéu dins l'encastre de la fèsto de Sant Afroudise de Beziés.

Jano Barthès, escais-noumado « *Clardeluno* » (1898–1972), proumiero majouralo dóu Felibrige fuguè elegido en 1941 à la Cigalo de Beziés. Pouëtesso, sa plaço naturalo, se devié d'èstre au « Planestèu di pouèto », à

coustat di bust di pouèto nascu à Beziers, Maffre Ermengaud, siècle tregen, e di felibre Jaque e Gabriéu Azaïs, Benjamin Fabre, Jan Laurès di « Lou Campestre », vo Emile Barthe ; acò es esta coumpli à l'initiativo d'Enri Barthès que beilejo emé talènt l'Escolo Trencavel.

Lou Capoulié, En Jaque Mouttet, après agué ramenta lou souveni de Jano Barthès, gramaciè lis elegi, l'escultaire, la famiho e li persouno vengudo noumbrouso pèr saluda la memòri de Clardeluno, avans d'afourti lou soustèm souldie e la recouneissènço dóu Felibrige à l'obro coumplido pèr Enri Barthès pèr qu'aquesto journado siegue uno reüssido.

### **Total Festum 2010.**

Lou 3 de jun souto la presidènci dóu President de Regioun Jòrgi Frêche, à l'escasènço d'uno counferènci de presso à l'Oustau de Regioun, Marcèu Mateu, counseié regiounau de Lengadò-Roussihoun delega i culturo ócitano e catalano, bandiguè la cinquenco edicioun de Total Festum, alestido emé la couóperacioun dis atour de la regioun, dóu 4 au 24 de jun 2010. Lou 12 de jun marquè un tèms fort à Carcassouno, plaço Chenié, mounte lou Felibrige de Lengadò fuguè counvida à teni un taulié pèr presenta sis acioun, emé 23 assouciacioun dóu mounde de l'ensignamen e de la recerco, di lengo e soucieta, de la musico e de la danso, dis art e di media, di libre e de l'edicioun, à uno « Toutalo Fèsto » pèr descurbi li culturo catalano e d'O souto lou signe de la counvivènço e de la fèsto pouplàri, estènt que li manifestacioun soun d'à-gratis. Lou Ciéucle lengo d'o dóu cantoun d'Aigo-Morto es esta representa pèr Sèrgi Barre e soun Cabiscòu lou Mèstre d'Obro Gabriéu Brun, quant à l'Escolo dóu Vidourle, Nouvè Daniele Souto-Sendi pèr Erau e Janino Sanchez Mèstresso d'Obro, fuguèron si valènt servènt à n-aquesto journado festivo. Emé Total Festum la Regioun s'engajo pèr que cadun de sis estajan dóu Lengadò-Roussihoun se recounèisse dins si lengo e si culturo que fan parti de noste patrimòni. Aquest evenimen permet que cadun s'endrudigue d'aquest eiritage que duerb vers l'aveni e lou mounde.

## Mantenènço de Limousin

### **Achampada generala**

L'achampada generala de la Mantenença dau Lemosin s'es tenguda a Isla lo 20 de Març passat, en vesença dau Majorau Micheu Tintou, assessor, daus Majoraus Jan-Glaude Ducourtieux e Pau Rainal, lo Majorau Robert Joudoux excusat avia balhat son poder au Sindic. Eran presents lo Jos-Sindic Jan-Màri Courivaud e na quarantena de felibres.

Pres aver soatat la bevenguda a tots, lo Sindic disset lo plaser qu'a lo bureau de la Mantenença e lo felibres dau Lemosin de se tornar trobar dins quela ciutat d'Isla, sus quela terra d'acuelh dau Majorau Jan Rebier (1879-1966) ente de nombrosas manifestacions se son debanadas, dont la felibrejada dau 28 de Junh de 1992. Lo Sindic contet la vita felibrenca de Jan Rebier, dempuei la publicacion de son òbra poètica daicianta la fondacion en 1923 de l'Escòla dau Barbichet coma sos amics lo Majorau Reinat Farnier e Albert Pestor. A quela remenbrança lo Sindic devia associar la memòria dau rencurat Majorau Jan Deblois, pitit filh de Jan Rebier defuntat en 1987 sens obludar Maria-Antoinette Comte, reira-cabiscòla, de l'Escòla Jan-Deblois, defuntada au mes de feurier darrier. Lo Sindic faguèt observar 'na minuta de suau en suvenença de tots quilhs arderos defendeires de nòstre terraire, de nòstra lenga e de tot çò que fach nòstr' identitat lemosina. Dins son rapòrt morau lo Sindic faguèt assaupre sa volontat de far progressar l'ensenhament de la lenga nòstra, subretot dins l'escòlas felibrencas de nòstra Mantenença, coma eu l'avia fach l'an passat en rapelant lo contengut de la ficha d'orientacion destinada a l'Escòlas felibrencas, aprobada per los Sindics e lo Consistori dau Felibrige en 2007 « *Uno Escolo felibrenco es d'abord uno escolo, adonc counvèn que baie, au mens, un cous de lengo regulié. Uno escolo a de faire counèisse sa lengo, soun país, sa culturo .....* » A la sega d'aquel achampada 'na vintena de felibres se son fach marcar per segre daus cors de lenga lemosina. Lo prumier cor s'es tengut lo dijeu 3 de junh a Isla, dins lo cadre de la Maison de País de Sent-Auvenç, animator lo Majorau Jan-Glaude Ducourtieux, Frances Chaulet emb l'ajuda dau Sindic. Daus cors de lenga son balhats per lo Majorau Pau Rainal a Lion e per correspondéncia. De mai daus cors de descuberta de la lenga nòstra son assegurats dins l'escòlas primarias a Sent-Auvenç e a l'entorn per la Maison de País (cf : N°258 de la revisto). Dins son rapòrt d'activitats lo Sindic rapela las manifestacions qu'an esmalhat l'annada Mirèio : Lo 6 de Setembre, concert d'orgue e de musica tradicionala, lo 13 dau mes mort, conferéncia sus Mirèio e lo Felibrige per nòstre Capolié Jaque Mouttet, remesa d'exemplaris de Mirèio aus escolans dau

Collegi Leonard Lemosin de Lemòtges. Lo 21 dau mes mort, conferencia e monstada de reviradas de Mirèio a la B.F.M. de Lemòtges per lo reire Capolié Peire Fabre. De mai, doas seinadas fuguerent organisadas per la Mantenença emb de las peças de teatre escrichadas per Jan-Lop Deredempt, mestre d'obra dau Felibrige, reire Cabiscòl de l'Escòla Albert Pestour.

Lo Clavaire Gerard Marchat faguet la lectura de son raport financier per 2009, que presenta nonmas un pitit deficit, maugrat l'organizacion de las manifestacions per l'annada Mirèio, e tot quò sens subvencion dau conselh generau o regionau. Los raports morau, d'activitats e financier fuguerent adoptats a l'unanimitat. Apres lo raport annadier de l'escòlas felibrencas, lo Sindic presenta los projects per l'annada 2010 : Parucion dau n° 7 de Terra Lemosina. Au mes de setembre randonada dempuei Mortemart daicenta los rochiers de Puychaud dins los monts de Blond, aus barris de la lenga d'òc, ente fuguet apausada 'na lausa lo 9 de junh de 1930 per lo centenari de la nascuda de Frederi Mistral. Pres la designacion daus delegats per la Santo Estello de 2010, lo Sindic merceje los felibres dau grope mantenenciau, « L'Estela lemosina » qu'a representat lo Lemosin per la Santo-Estello de Selon de Crau e lo representara ujan a Castilhonés.

Majorau Pau Valiere  
Sindic de Lemousin

## Memòri

La Mantenença dau Lemosin a acompanhat a sa darriera demorança lo reir-jos Sindic, Valentin Degorce defuntat lo 26 de Mai a Brillac Charenta Lemosina.  
Que Santo-Estello lo garde en patz.

## Mantenènço de Prouvènço

### Ate pèr la remeso de la Cigalo de Majourau à Sergi Bec – 10 d'abriéu 2010

#### ***Pèr d'eila leis auti terro d'amista...***

*Barrula sei soungre agrat dei matin de fargo  
Treva en subre-vivènço dei mot  
Flour à flour parié l'abiho reculido  
S'entourno enebriado d'un festeja de vertu.  
S'engana d'un camin pèr n'en durbi un autre.  
Rintra au siéu pas mai vincèire que vincu dre leis ourizount  
Toujour e jamai courseja  
pèr touto l'imensita d'un fraire d'ome*

*Dei pouèto de pouverin an enrega dei mar d'utoupìo  
D'autrei dei riau d'aveni  
Dei pouèto d'amour an santifica d'esperimen  
D'autrei lei bouton encaro cade jour.  
Dei pouèto en dicho justico an canta la Revolucion  
D'autrei de saume en estrofo d'alessandrin.  
Dei pouèto vijant un univers pèr mostro  
Lampon dins lei cièucle d'un Dante numerisa  
La roundo d'un nouvèu roumavage ei dicho de sei pountannado.*

*Es aqui que lou darrié boufa dóu sèr trantaio  
Pièi plan planet parlufejo lei premissa de la fèsto dei niue  
Pèrfin que venguesson encaro laura*

*E laura encaro sènso relambi  
Aquelei auti terro d'amista.*

*Lei vouès de nostei planestéu an plus res de perdre  
Aqui mounte sei cor acabon sei som  
Que cavon e draion dins la roco dei tèms  
Amé lei signe au sang de seis avi  
Bord qu'aqueu païs compren plus la musico dei fablo escricho !  
Mai que toutei nostei diéu recampa faguesson  
Que la pudour !  
Oc la pudour sorre de la béuta  
La pudour siegue en proumiero sustànçi  
De touto terro d'amista.*

Mantenèire Marc Dumas

## **LIBRARIÉ**

### **Mistral pèr lou tèste e ... l'image**

Un novèu libre sus Mistral, encaro un dirés !

D'efèt un grand e bèu libre vèn de parèisse qu'èi tout ensèn uno biougrafio emai un pau uno bibliougrafio. D'un biais forço classi la vido de Frederi Mistral es baiado bèn crounoulougicamen de l'ourigino de la famiho enjusqu'à la mort dóu pouèto tout de long dóu libre. Tout acò es bèn classi mai remarcarés que proun d'episòdi de la vido dóu Mèstre soun messo en relèu : creacioun dóu Felibrige, espelido de Mirèio, lis amour mistralenco, lou Museon Arlaten, lou jubiléu de 1909, la vengudo à Maiano de l'aviatour Rougié Morin ...

Aqueu libre baio de mouloun d'entre-signè sus d'episòdi de la vido de Mistral, de cop que i'a gaire couneigu dóu grand publi emai d'aquéli que se dison bon couneissèire.

L'a encaro quicon de remirable dins aquel oubrage, es enlusi d'uno grandò quantita de reproducioun de doucumen de touto meno, de doucumen que presènton un grand interès perqué soun pèr uno bono part gaire couneigu, e meme coumpletamen descouneigu. Aquéli doucumen soun tira de la couleicioun persounalo de l'autour. Aquesto couleicioun es estado coustitüido, d'à cha pau, à l'asard di vèndo à l'encan, d'ócasioun diverso, de recerco menimouso. L'autour a d'aiours crea un « conservatoire documentaire et culturel Frederic Mistral » e finalamen nous baio eici, sèmblo, la proumiero biougrafio autant bèn enlusido de Fredreri Mistral.

Frederic Mistral – illustre et méconnu pèr Gérard Baudin - HC éditions - 160 pajo en 23 x 28, 5 cm. - Pres: 24, 5 € - HC éditions – 12 rue Labrouste – 75015 Paris - presse@hc-editions.com

### **Crounico di tèms de malur**

Àutri tèms la pèsto èro de segur uno catastrofo terriblo quand toumbavo sus un païs, tuiavo lou mounde sènso faire de diferènci, picant à l'asard sus li membre d'uno famiho, sus li paure tant coume sus li noble o li bourgés e ... li gènt avien quasimen ges de remèdi !

La souleto prouteicioun, quand èro poussible, èro de s'isoula de la countagioun.

Uno di darriero gràndis epidemio se debanè en 1720-21, quand Marsiho perdiguè la mita e meme mai de sa pouplacioun.

Tre que se sachiguè que « lou mau countagious », coume se disié, èro dins Marsiho, d'en pertout en Prouvènço lis autourita prenguèron de dispousicioun, de mesuro pèr s'apara.



Vilo e vilage s'embarrèron, relevant si bàrri, fasènt adouba o refaire li porto, d'agachaire mes en plaço pèr gueira li desplaçamen dis un e dis autre.

Ansin faguè la vilo de Sisteroun sus un liò de passage, la routo di Aup, forço frequentado.

Lou Counsèu de vilo, tre l'estiéu de 1720, fai tout ce que pòu pèr empacha lou mau de rintra sus soun territòri : mesuro d'isoulamen, creacioun d'un lazaret foro li bàrri, survihanço dis anamen e vengudo dis estajan, mesuro presso pèr assegura lis aprouvisiounamen en viéure ... Finalamen tout acò baio l'impressioun d'uno vilo assiejado, d'uno vilo en tèms de guerro.

S'avisan qu'emé li mejan de soun tèms, li conse e lou Counsèu de vilo de Sisteroun, resounon quasimen dóu meme biais que lou farian aro, an li mémi preoucacioun. Belèu meme que i'a de leiçoun a prene d'aquéliis aujòu nostre pèr mestreja li catastrofo que de cop que i'a nous toumbon dessus.

Dóumaci li precaucioun presso, finalamen, Sisteroun fuguè espargnado mai es soucamen en 1723, que li mesuro de prouteicioun fuguèron levado.

« Et en cas de peste, ce qu'à Dieu ne plaise - Sisteron (1719-1723) » pèr Irène Magnaudeix - C'est-à-dire éditions - 240 pajo en 16,5 x 23 cm. - Pres : 22 €

C'est-à-dire éditions – Bonnechère, RN 100 – 04780 St Michel l'observatoire - cestadire@wanadoo.fr

## **Subrevivènço di mite**

Un bèu jour (un laid jour ?) Poseidon mandè un biòu blanc à minos rèi de Creto, Minos refusè d elou sacrifica e coumencèron si malur.

En Camargo, devers 1955, un biòu tout blanc aparèis, vengu d'en liò, dins uno manado, aquelo dóu manadié d'ourigino greco, Calixte Minal.

Lou fraire de Mèste Minal ié counseio de tuia aquèl animau proun misterious, mai lou manadié l'escouto pas. Meno lou biòu blanc is areno que se revèlo èstre un coucardié eicepciounau. L'interès, lou plesi dis afeciouna de bouvino, la croio de segur, van faire que lou pelot Minal gardo « lou grand blanc ». Alor à cha un lis evenamen s'encadènon : erso moustrouso en ribo de mar, chavano espetaclouso, terriblo fre de l'ivèr de 1956 e d'àutris encaro ...

L'autour saup mena soun raconte, de mai se sènt que counèis mai que bèn lou país, sis estajan e lou mitan de la bouvino e dis afeciouna.

Pamens, se poudèn dire, i'a un segound nivèu à-n-aquéu rouman, touto uno refleissioun sus l'astrado, sus lou tèms que debano e sus l'eternita, sus la subre-vivènço e la mort di cresènço.

L'autour, un ome de counvicioun, un ome dóu terraire, un Prouvençau « de la costo pleno » a deja publica de recuei de nouvello e soun escrituro èi proun souvènt aquelo d'un pouèto, de mai à l'óucasioun pren voulountié la paleta e li pincèu pèr espremi ce qu'aribo pas à espremi pèr l'escrituro.

« Le chagrin de Minos » pèr Alain Rizzolo-Mege - Ed. de la Mouette - 140 pajo en 15,5 x 23 cm. - Pres : 16 € sus papié e, 8 € en versioun telecargado. - Ed. la mouette – 41 rue des lauriers roses – 34200 Sète –  
editiondelamouette@aliceadsl.fr

## **Gigi de Nissa**

Gigi es autour de cansoun, coumpousitour de musico, canto éu-meme si cansoun. Soun noum vertadié es Louis Pastorelli, menaire despièi tout aro vint an dóu group Nux vomica, e empuraire dóu Carnava independènt de Nissa.

Em' un nouvèu disque sarra nous mostro la draio qu'a pres pèr retrouba si racino.

Coulègo de Moussu T e dóu Massilia sound system, a retrouba coume éli, l'epoco urouso dóu Music-hall nissart d'avans la guerro de quaranto. A retrouba touto uno tradicioun ouralo, l'istòri de la cansoun populàri.

Louis Pastorelli qu'a pres l'escais-noum de Gigi de Nissa a decida de mescla tradicioun e moudernige, loucau e universau.

Canto de cop que i'a en francés, mai subretout en nissart, nous baio de poulídi cansoun pleno de languisoun, de pouèsio e de tendresso ; si cansoun s'encadenon pèr nous counta soun istòri, lou rebat, la traducioun d'uno vido vidanto, d'uno nouvello vesion dóu mounde.

« Gigi de Nissa » - Disque sarra de 10 cansoun, durado toutalo : 31 min. - Editour : Manivette records - Pres : 15 € - association Salabrum - 7 rue Diffonty - 13600 La Ciotat - assosalabrum@aol.com

## **Aprene à tambourineja**

l'a pas gaire de metodo pèr aprene à jouga dóu galoubet-tambourin, e souvènt soun un pau coumplicado. Vesènt acò, un Mèste de masseto nous prepauso un librihoun qu'es uno iniciacioun simplò au galoubet-tambourin.

Em' acò, poudrés dins rèns de tèms saupre coume founciouno un galoubet, n'en tira vòsti proumièri noto e meloudio simplò.

Aurés toujour lou tèms en seguido de vous clina sus de metodo mai saberudo.

Aquesto iniciacioun a la particularita d'èstre escricho en francés e ... en anglés !

La resoun es que dins lou mounde anglo-sassoun, de gènt s'interesson au galoubet-tambourin coume istrumen de musico baroco (óubliden pas qu'au siècle 18en, lou galoubet-tambourin èro un istrumen dis ourquèstre d'opera).

Adounc aquelo metodo es facho pèr mies expandi la pratico dóu galoubet-tambourin dins lou mounde. Anen pas lou regreta !

« Initiation au galoubet-tambourin » pèr Alain Bravay - Ed. à comte d'autour - 12 pajo en 21 x 29, 7 cm. - pres 15 € mandadis coumpres - chèque à Alain Bravay - ch. du grès – les pessades – 84830 Serignan du Comtat

## **Li conte de Jan de Cabano**

Prouvençau de bono famiho, Jan de Cabano (1654-1717) es de segur un dis escrivan d'o di mai impourtènt de soun tèms. Peréu un di mai descouneigu, encaro vuei. Autour d'uno obro aboundouso que se ié rescontron de pèço de tiatre ambiciouso, de conte en vers, de raconte en prosò, de *Santanços e maximos mouralos* o encaro un gros recuei de prouvérbis, a dins l'idèio de baia à sa lengo uno digneta literàri egalo d'aquelo dóu francés.

Si *Contes en vers prouvençaus*, que publican pèr lou proumié dóu cop dins soun toutau em'aquéli dous voulume, soun un vertadié mounumen de la literaturo prouvençalo dins li qunte Cabanes jogo em'un bèu gàubi d'uno paraulo sabourouso e truffarello, de la satiro, di quiproquo erouti, d'un imour fin e pouchu o de prouvérbis populàri au service de l'art dóu countaire que tèn à la perfecioun.

Cènt conte que baion au legèire lou plasé de cabussa dins uno « matiero trop guayo » segound si pròpri mot.

Felipe Gardy estudio despièi d'annado e d'annado la literaturo d'o e l'obro de Jan de Cabano. A deja publica lis *Enigmos* e la *Satiro contro la sœur de la croix* de l'escrivan sestian emai un gros estúdi de soun tiatre.

« Jean de Cabannes, *Contes en vers prouvençaus* » - Edicioun establido pèr Felipe Gardy. Ed. Letras d'òc, 2010. - Dous voulume de 336 e 352 pajo en 16 x 24 cm. - Pres de l'ensèn : 50 €

## **Cansoun populàri**

Dins la Coumtat de Venisso i'avié un païsan qu'èro peréu musician, qu'escrivé de cansoun un pau coume Charloun Rieu. Dins si terro quand l'inspiracioun èro aquí, s'arrestavo un moumenet, prenié un papié em' un creioun, e noutavo de paraulo emai musico, car aquéu pouèto païsan èro peréu musicaire.

Uno de si cansoun au mens èi devengudo proun couneigudo, èi « la cansoun dis óulivaire » que Jan-Bernat Plantevin tant coum' Andriéu Chiron, o d'autre encaro, canton voulountié.

L'autour ié dison Irenée Agard (1878-1944), èro de Caroumb, un vilage proche Carpentras.

Sa neboudo, Dono Gallian a bèn vougu tira de l'oublit li coumpausicioun de soun oncle, lis a fisado à Reinié Deidié e à Alan Bravay que se soun carga de metre en formò tout acò e de lou publica.

Soun de cansoun populàri, plasènto, bèns escricho e coumpausado, de cansoun que demandon que d'èstre cantado pèr de couralo, emai dins lis endré ounte s'apren nosto lengo (escolo o cous pèr lis adulte).

« Flour carounenco » pèr Irenée Agard - Ed La carounenco - 44 pajo en 21 x 29, 7 cm. - 15 € mandadis coumpres - chèque à La Carounenco - Coumanda à : René Didier - 44 imp. des ruches - 84330 Caromb - 04 90 62 39 45

### **Lou camin d'uno vido**

Un poulit libre de pouèsio en prouvençau vèn d'espeli. Es uno meno de bilans ounte l'autour conto em' un bèu gàubi poueti d'episòdi de sa vido. En vertadié pouèto canto la naturo, lou bèu tèms, li flour dóu campèstre e bèn souvènt aquéli cant l'aduson à parla de la bèuta, emai de cop que i'a de la mort que pèr éu de segur es pas uno fin, de l'amour, di plesi de l'oustau e de la famiho, en particulié d'aquelo que partejo despièi de tèms e de tèms li jour de sa vido. Tout acò èi plen de sensibleta, de joio, de pas e de douço calour.

Dins si pouèmo l'autour, que pamens èi nascu bèn luen de Prouvènço, parlo de sa lengo que vòu apara, que vòu trasmetre, perqué a fa siéu lou prouvençau emai siguèsse pas sa lengo proumiero.

« Lou camin percoula » pèr Jan-Pèire Sichère - ed. Lou flourège – 100 pajo en 15 x 21 cm. – pres : 14 € mandadis coumpres – chèque e coumando à : lou Flourège - Palais dóu roure – 84000 Avignoun.

### **Armanac nissart**

La « *Fédération des Associations du Comté de Nice* » espandis à gràtis e à 10.000 eisemplàri un armana clafi coume un iòu d'entre-signè sus un quarantenau d'assouciacioun pèr l'aparamen de la lengo, de la culturo e de l'istòri de l'encountrado.

Dins l'armana de 2010, trouban un agenda emé li sant e de prouvèrbi e « *La Couïna dóu Coumtat de Nissa* » de receto que fan lingueto.

La darriero partido es touto entiero counsacrado au 150<sup>en</sup> anniversàri dóu restacamen de Niço à la França em'un bèl estudi sus li sèns de restacamen, unioun, aneissioun, cessioun o incurpouacioun. Article d'istourian, d'escrivan e de majourau dóu Felibrige coume Andriéu Coumpan o Adoufe Viani.

Un gros travai e un oubra que s'amerito d'èstre counserva.

*Fédération des Associations du Comté de Nice, 2 ter rue P. Blancon, 06300 Nice.*

Majouralo Peireto Berengier

### **Al rescontre de Maurici Bony**

Maurici Bony es un òme d'una remirabla discrecion. Vertadièr « Deus ex machina » de l'escòla felibrenca Lo Grelh Roergàs, es el que baileja la revista *Canta Grelh* e la colleccion d'obratges d'aquel gropament. De mai, Maurici Bony ten una pluma aluserpida, plan cavilhada dins son terrièr. Nos remembram del succès que rescontrèt dins las annadas 1980 sa seguida del *Nòstre Roergue aimat*. Recentament, ambe l'ajuda de son amic Amans Batut, publiquet una mena d'enquista actualisada subre *L'affaire Fualdès*. Uèi nos ofrís una revirada en occitan dels poèmas e tèxtes diversés escrits a la debanadora dels jorns per una brava femna de Rodés Ivòna Portalièr (\*). Aquesta, aimava de notar sas pensadas e de botar sul papièr çò que vesia e çò que sentissia, tal un libre de vida. Escrits d'una granda simplicitat e d'una bèla autenticitat. Fin finala un polit obratge dont la version en lenga d'òc nos restituís tota la prigondor umana e l'enasigament terradorenç. Un grand mercès a Maurici Bony per aquel trabalh menimós de restitution lingüistica e per aquel libròt ont batega le còr d'una femna qu'aimava de contar e de remirar, tals les savis antics.

(\*) PORTALIER (Yvonne) : *Aux petits bonheurs des jours/Un rai de solelh per cada jorn*, version occitane de Maurice Bony (16 €, 174 p. Lo Grah roergàs, 1 rue George Sand, Bel Air III, 12850 Onet-Le-Château)

## Una revirada d'Ives Roqueta

La revista *Lo Gai Saber*, que Felip Carbona dirigís dempuèi mai de vint ans, publica cada còp qu'es possible de numeròs especials consacrats a de tèxtes literaris deguts a d'autors de qualitat (Andriu Lagarde, Alban Cazals, Felip Vergnaud, Franc Bardou, Crestian Rapin, Max Lafargue...). Atal, en març de 2010, siaguèt mandat als abonats una revirada en occitan d'una òa caractari romanesc d'un escrivan italian, Aldo Franco, òbra qu'a per titol *Persecucion privada*. Le reviraire n'es Ives Roqueta qu'aviá fait una operacion similaria ambe Eliò Vittorini.

Aldo Franco es un jove qu'aviá mandat aquel tèxte al concors engimbat en 2004 en Guardia Piemontese per fins de participar al prèmi « Giallo occitano ». Roqueta fasiá partida de la jurada e, conquistat pel estile novator e per la trama istorica del subjècte, ne faguèt la version occitana que le *Gai Saber* ven de sortir (2). Aquel fascicle se pòt pas resumir aisidament. S'i parla d'inquisicion, de cruzada, d'eretgia, d'amor tanben. L'autor a posat a las bonas fonts. L'art del contaire a balhat tot son ample al raconte. A descobrir.

(1) FRANCO (Aldo) : *Persecucion privada*, roman revirat de l'italian per Ives Roqueta (n° especial 2010 del *Gai Saber*, 54 p. – *Lo Gai Saber*, Las Dònas, 31320 Auréville)

## Pèire Bec poèta

A despart de qualquas revistas, m'èra pas arribat d'aver mentre las mans poèmas de Pèire Bec. Veni just de virar l'ultima pagina de son darrièr recuèlh (3) e ne son tot enlairat de lutz e de pensadissas. Avèm aquí, çaquela, le uèiten libre de poèsias d'aquel autor a las multiplas facetas, especialista de dialectologia e de lingüística romanas, longtemps professor de lenga e literatura d'Oc a la facultat de Peitièus. Aquel jove de 89 ans, aquel quistaira inalassable d'images, de vida e d'infinít dont le vam poètic data pas de uèi. De la poèsia ne coneis l'embriagament, la vastor, le solaç e la dolor :

*Lo poëma qu'ei un crit  
Mès plan mes qu'un crit :  
Que giscla de la pregondors desconeshudas deu lengatge  
De la trucada misteriosa de las paraulas.*

I a coma una mena de puretat fundamentala dins l'agait que Pèire Bec pòrta suls òmes, sus las causas, sus las ombas e las clartats de l'existéncia. Aqueta *Liturgia pagana* es pas brica un testament ni mai una clavada sus una òbra abondosa e de granda qualitat. Non pas. L'esper – e tanben la fe – son aquí, a cada rega, punhents, caparruts, necessaris :

*Sablièr lo meu amic  
Ara que soi òme  
Balha-me la clau  
De l'etèrna naishença.*

Le poèta sap desrabar e transfigurar la beltat e caminar seren cap a sa destinada :

*Totun la tomba venidera qu'ei beròia*

Le recuèlh de Pèire Bec se dobrís sus una dotzena de poèmas – o puslèu de sonets – consacrats als dotze meses de l'annada. Dins son temps, Pau Albarèl aviá obrat dins la meteissa dralha, ambe plan segur le sentit e le biais de son epòca. Les meses de P. Bec son d'enlusernadas, lhucets de clartat e d'ombrina, questionament sens finida. Le poèta se congosta a faire partatjar sos miralhs e sas visions ambe de vèrses tras qu'uroses, que van a l'opausada d'una quotidianetat gaire acolorida.

E puèi, a notar aqueles curioses *Comendaments deu soldat* e poèsias en fòrma de fablas e de cançons agradocás imprevistas e originalas.

Coneissi pas pro Pèire Bec per ensajar de donar un avejaire sus sa crestianetat e sa cresença. La siuna inspiracion mòstra son estacament a unas valors. Que que siá, es a remarcar que sovent mescla Diu a sos pensaments e a sas esperanças :

*Perdonatz-me, mon Diu  
D'èste triste com aquò  
Simplement d'este estat.*

L'autor sap amb aisidies nos passejar al fial de sas somiadissas e de sas fugidas interioras al travèrs d'una tematica fòrça diversificada e totjorn posada a la font inagotabla de l'òme. Pagana aquela liturgia poètica ? Benlèu pas tan qu'aquò...

*Desgrunats que's son los mens dias  
Com un rosari  
De secretas liturgias.*

Se podriá glosar e comentar sens decessar un tal mirgalhejadís de poèsia sobeirana, tras qu'umana, visionariá, somiada e volguda. Per clavar aquesta plan corteta presentacion, podèm pas que daissar rajar la pluma esmoventa e vaneganta de Pèire Bec quand nos parla de la vila, aquel univèrs de uèi que nos peltira cap al neient :

*N'ausishes pas las campanas tristas de la vila ?  
Tant d'òmes grises qu'an plorat auei lèrmas de sau  
De l'amarum d'ua vitassa sensa hadas  
E la vila tanben sus sas darrèras huèlhas  
Que plora...*

Le meteís sentiment restontis al fons de l'arma dins aquesta *Nèit d'estiu* :

*Ò seteme, ò long mes assadorat d'abelhas  
Aqueste vrèspe après la ploja qu'ai tan doç  
D'ausir dens lo bronir de la vila ignorada  
La lausa deu teulat a plorar son silenci...*

(2) Pèire BEC : *Liturgia pagana*, poèsias (18 €, 184 p. éd. Jorn, 38 carrièra de la Dysse, 34150 Montpeyrroux)

Majoral Joan Fourié

## **Raconte Vaunajòu**

L'Assouciacion « Maurice Aliger » de Vaunage vèn de publica « Raconte Vaunajòu » de Hubert Rouger (1875-1958).

Nascu à Cauvissoun (Gard) dins uno famiho uganado de païsan, anè à l'escolo de soun vilage enjusqu'à si trege an. Jamai estudiè dins lis escolo de la vilo pas mai que dins lis universita. Ourfanèu, deguè travaia e, d'à cha pau, pamens forço jouine, se bandiguè dins lou militantisme souciau.

Ome pouliti, Hubert Rouger siguè deputa dóu Gard e conse de la vilo de Nime de 1924 à 1940. En 1930, ourganisè li ceremounié dóu centenàri de la neissènço de Mistral contro-istant aquéli que voutien pas que se mesclèsson Lengadò e Prouvènço.

Sa vido siguè la longo batèsto d'un socialisto ardènt, counvincu e leiau. Aparaire dis umble e di travaïadou, toujours proche d'aquéu pople vaunajòu, troubè dins l'escrituro, en foro d'un agradiéu soulas, un autre biais de l'enaura dins sa vido vidanto.

Vènon dins lou libre aquéli raconte que nous lou fan vèire e vièure dins sis ativeta, si fèsto, si farcejado e l'autour n'en retrais emé imour e afecioun quàuqui persounage acoulouri.

Au recuei « A pleno दौरco », publica en 1936, Sèrgi Badouin, lou grand ourdounaire de la realisacioun d'aquel' obro, a vougu apoundre uno vinteno de tèste inedi, fasènt em'acò un pres-fa de triò.

Emai encaro, istourian e especialisto an adu sa pèiro au clapié pèr faire mies counèisse la persounalita de l'autour.

L'edicioun es acoumpagnado de la reviraduro di tèste, qu'auquis-uno facho pèr l'autour meme, qu'es pèr éu mai un autre biais de counta qu'uno reviraduro universitàri bèn aliscado.

A lou bèn dire, ço que vouguè Hubert Rouger, èro que rèn se perdegùesse de tout ço qu'avié vist e viscu dins soun endré bord que sabié que, coume que siegue, la moudernita anavo l'agarri.

« Raconte Vaunajòu » pèr Hubert Rouger - Assouciacioun Maurice Aliger ed., 2009 - 480 pajo en 14 x 21 - 29 euro mandadis coumpres. De coumanda à Pierrette Bosc, 4 Chemin du Creux d'Argile, 30111 Congenies.

Anio Herrmann  
Escolo dóu Vidourle de Lunèu

## Neissènço de la proso prouvençalo

S'es souvènt di que Roumanille avié crea la proso prouvençalo. Vuei aprenen qu'avié de segur trouba l'idèio en legissèn Bouillon-Landais.

D'efèt aquéu Marsihés mandè un raconte dins soun dialèite, au journau "*Lou Bouil-Abaïso*" (lou soulet tèste en proso) de touto la couleicioun), raconte d'un roumavage à Nosto-Damo-dis-Ange. Uno proso di miés escantido, tant pèr lou biais de dire que pèr la drudesso de la lengo.

Lis edicioun Aigo-vivo avien deja publica aquéu tèste em'uno reviraduro en prouvençau mistralen (lengo e grafio) d'Ive Gourgaud. VUEI, nous pourgisson tourna-mai aquéu tèste, mai dins la grafio mistralenco, en gardant lou parla de l'autour. Apoundon peréu un autre tèste (asata dins lou meme biais), pareigu dins "*Lou cassaire*" e qu'a pèr titre "*Lou trau dei masco*".

Bouillon-Landais, dómage que siegue un pau trop óublida. Aguèsse segui li felibre e la reneissènço mistralenco, segur que sarié un autour presa. Sa lengo es drudo agradivo que noun-sai. Uno bono idèio de lou tourna bouta à l'ounour dóu mounde !

Dous raconte marsihés (1845 e 1864) : 40 pajo, 5 eurò, franco de port. 56 av. du 8 Mai, 30520 Saint-Martin de Valgagues.

Majouralo Peireto Berengier

## Pèr apoundre à l'istòri dóu Felibrige

En 1993, Felipe Martel, soustenié sa tèsi d'Istòri souto la direicioun de Mèste Maurise Agulhon e óutenié ansin soun dótourat.

Lou sujèt : « les félibres et leur temps – renaissance d'oc et opinion ». Aquel estúdi s'interesso au Felibrige entre sa foundacioun e la guerro de 14 que s'endevèn quasimen emé la mort dóu mèstre de Maiano.

Aquesto tèsi lourdo, mai-que-mai saberudo, clafido de citacioun e de referènci bibliougrafico èro pas publicablo dins l'estat.

Alor Mèste Martel a tourna-bouta l'obro sus lou banc d'obro. Au bout d'un gros trabai de rebroundage e d'aliscage, nous liéuro vuei lou resumi d'aquelo tèsi.

Resumi, mai qu'a pres l'aparènci d'un libras de 650 pajo, sènso coumta li noto, index e bibliougrafio.

L'autour, lou dótour, coumenço pèr planta lou decor : geougrafio de l'espaci d'o, situacioun de la lengo au mitan dóu siècle dès-e-nóuven, elemen d'istòri, situacioun poulitico e soucialo ...

Acò estènt fa, l'autour espedidouno tout pèr lou menut :

- Espelido dóu Felibrige e respelido de la lengo, relacioun dóu Felibrige e de Mistral en particulié emé Paris subretout au moumen de l'espelido de Mirèio.

- Pièi lou cor, o lou cors dóu sujèt : lou role dis ami di Felibre, emai de sis enemis e encaro di scientifi de soun tèms. Aqui, au mens dos cènt pajo à-de-rèng, Felipe Martel nous baio l'essenciau de ço qu'es esta dich e escri sus Mistral, li felibre e lou Felibrige. S'avisan au travès de centeno de citacioun tirado de libre, de

publicacioun de l'epoco, que lou Felibrige, sis idèio, si publicacioun, an pas leissa lou mounde indiferènt. Remarcan que lis « ami » se soun proun souvènt moustra mal-adré, que lis enemis se soun moustra mespresènt e verinous. Se doutavian d'aquélis óupinioun, mai l'autour nous n'en baio de provo à mouloun. Trop souvènt li felibre soun pas pres au serious, e quand lou soun es pèr li remanda lou pus lèu possible devers lou passa, lou « fòuclò », si vilage, si campagno, sa « prouvinço ».

Mèste Martel parlo pièi dis assai dóu Felibrige pèr adure la lengo d'o dins l'ensignamen e pèr faire valé, sus lou plan poulti, sis idèio regiounalisto, federalisto, descentralisarello.

- Uno quatrenco partido, lou libre nous mostro lou gaire de resson prefouns dóu Felibrige tant en Prouvènço que dins lou restant di país d'o.

Aqui sentèn espila la critico : lou Felibrige a pas sachu « mordre » dins la soucieta de soun tèms, a pas sachu trouba li relacioun, li relais necessàri, dins la soucieta pèr faire avança, pèr faire valé sis idèio, a pas sachu auboura lou pople d'o pèr recounquista si dre e soun autounoumiò ...

Pamens à la descargo dóu Felibrige, Felipe Martel tèn comte de la situacioun de la França à la fin dóu siècle 19en, uno França que vòu avans tout soun unita founso fàci i menaçò alemando en particulié, uno França republicanò centralisarello decidado qunte que siegue lou pres à faire l'unita de la nacioun. Mostro uno França e subretout uno soucieta que bouto en avans lou Prougrès, la teinico, e que counsidèro que lou mouvamen felibren e sis idèio soun plus de soun tèms.

A la fin finalo, se pòu counsidera que lou Felibrige a fa ço qu'a poussu e que mau-grat tout a sachu manteni ço qu'èro poussible, a mena d'autri persouno à perpença sus de mejan d'acioun novèu dins un mounde mai lèst à reprene sis idèio, si souvèt.

Faudrié uno analiso bèn mai longo e coumpleto pèr rèndre comte eici de tout ço que i'a dins aquesto tèsi. Vai soulet que d'uni mancaran pas de ressauta emai de rena en legissèn que Mistral e Roumanille escrivien en « óucitan », que lou Felibrige es esta lou proumié mouvamen à revendica pèr l'óucitan. Mai Mèste Martel esplico tre la debuto qu'emplego souvènt aquéu mot perqué es pratique, coumode d'emplé ; e pièi lou prepaus es pas 'qui.

De tout segur, aquéu gros libre adus un coumplemen de pes à l'istòri dóu Felibrige, pèr aquesto resoun counvèn de l'aqueri e de lou legi, fau pamens de tèms e de paciènci pèr n'en prene counaissènço, es pas uno bando dessinado e un rouman d'aventuro nimai !

« Les Félibres et leur temps » pèr Ph. Martel - Ed. Presses universitaires de Bordeaux, couleicioun SABER - 690 pajo en 16 x 24 cm. - pres : 48,5 € mandadis coumpres – chèque à LCDPU-FMSH – coumando à : LCDPU – 131 Bd Saint-Michel – 75005 Paris – Tel : 01 53 10 53 98 – [www.LCDPU.fr](http://www.LCDPU.fr)

J.M. C.

**© CIEL d'Oc – Abriéu 2012**